



HAL
open science

Syllabaire dan de l'Est Livre d'enseignants

Valentin Vydrin, Gué Nestor, Kpan Joséphine, Vydrin Valentin, Emmanuel Zeh

► **To cite this version:**

Valentin Vydrin, Gué Nestor, Kpan Joséphine, Vydrin Valentin, Emmanuel Zeh. Syllabaire dan de l'Est Livre d'enseignants. Pàbh̄nbhàbh`n - Edilis, 2020, 978-2-8091-0147-8. halshs-02482437

HAL Id: halshs-02482437

<https://shs.hal.science/halshs-02482437v1>

Submitted on 18 Feb 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Institut de linguistique appliquée
Université Félix d'Houphouët-Boigny

Syllabaire dan de l'Est

Livre d'enseignants

par Gué Nestor, Kpan Joséphine, Vydrin Valentin, Zeh
Emmanuel

Man — Abidjan



Päbhēnbhähhēn — EDILIS



2020

Gué Nestor, Joséphine Kpan, Valentin Vydrin, Emmanuel Zeh.
Syllabaire dan de l'Est. Livre d'enseignants. Abidjan — Man :
Pàbhēnbhàbhèn — Edilis, 2020.

Mis en page par Valentin Vydrin.

Cette édition paraît grâce au financement de l'Institut universitaire de France.

Les auteurs expriment leur gratitude à tous ceux qui ont aidé l'élaboration du Syllabaire par leurs conseils : JeDene Reeder (SIL), David Roberts (SIL), Kalilou Téra (ILA), Aby Sangaré (ILA).

ISBN: 978-2-8091-0147-8

© Les auteurs

© la mise en pages : Valentin Vydrin

Introduction

En dan de l'Est, il y a 12 lettres pour les voyelles orales :

a, æ, ʌ, e, ε, i, o, ɔ, ʏ, œ, u, ʊ

Les voyelles nasales sont 9, elles sont rendues par les combinaisons des lettres vocaliques avec un *n* :

an, æn, ʌn, εn, in, ɔn, œn, un, ʊn

La lettre *n* est utilisée également pour représenter le pronom de la 1^{ère} personne singulier : \bar{n} . Ex.: \bar{n} *dā* 'mon père', *yā* \bar{n} *dhè* 'Il m'a appelé'.

Il y a une sémi-voyelle (sinon, on peut la considérer comme une voyelle également):

ŋ

Les lettres pour les consonnes (13) sont les suivantes :

b, d, f, g, k, l, p, s, t, v, w, y, z

Il y a également 6 phonèmes consonnantiques qui sont rendus par des doubles lettres (digraphes) :

bh, dh, gb, gw, kp, kw

Si on ne tient compte que des lettres simples, il y en a 28 (12 voyelles + 1 semi-voyelle + 13 consonnes + h qui apparaît dans les digraphes + n qui marque la nasalisation), et l'alphabet complet est comme suit:

a, æ, ʌ, b, d, e, ε, f, i, g, h, k, l, n, ŋ, o, ɔ, ʏ, œ, p, s, t, u, ʊ, v, w, y, z

Et si on décide de traiter les digraphes comme des équivalents des lettres, on a 41 lettres:

a, an, æ, æn, ʌ, ʌn, b, bh, d, dh, e, ε, εn, f, i, in, g, gb, gw, k, kp, kw l, n, ŋ, o, ɔ, ɔn, ɣ, œ, œn, p, s, t, u, un, ʉ, v, w, y, z

En plus, il y a 7 marques tonales. Les voici (sur l'exemple de la lettre a):

ǎ ton extra-haut

á ton haut

ā ton moyen

à ton bas

ǎ ton extra-bas

â ton haut-tombant

a' ton extra-bas suspendu

Leçon 1: a, k

kā *crabe*

Phrase :

Kà kā kàà kàa ká ! *Grattez le crabe avec le roseau !*

Leçon 2: u

Sens opposés :

kā *crabe* kàa *roseau* kúù *igname*

Phrases :

Kà kā kùu kàà kàa ká ! *Grattez vos poitrines avec le roseau !*

Leçon 3: p

pàa *rameau de palmier*

Sens opposés :

kā *crabe*

pā *remplir*

kàa *canne à sucre*

pàa *rameau de palmier*

pú *allumer*

púu *blanc*

Phrases:

Kà pàa pú. *Ouvrez le rameau de palmier.*

Kā púu pá kàa ká. *Touche le crab blanc avec le roseau.*

Leçon 4: t

tá *marcher*

tàa *dos*

	Sens opposés :
kā crabe	pā remplir
kàa canne à sucre	pàa rameau de palmier
tû espèce d'arbre	tūútūú oiseau caucal

Phrases :

Ká tãà táà tà. *Vous avez piétiné le tabac.*

Kà kàa tã. *Plantez le roseau.*

Pūú pã. *Remplis la calebasse.*

Leçon 5: g

	Sens opposés :
gã os	gū nandine
tá marcher	tû espèce d'arbre
gãa gale de tête	gúu masque de femme
gúu masque de femmes	púu blanc

Phrases :

Kà gã púu gà. *Regardez l'os blanc.*

Ká kã gú pã kúù ká. *Vous avez remplis vos ventres avec l'igname.*

Leçon 6: y

	Sens opposés :
yà s'asseoir	yàagã trois
kā crabe	pā remplir
kàa canne à sucre	pàa rameau de palmier

Phrases :

Yà pūú yāa yàagā pā gā ká. *Il a remplis trois mauvaises Calebasses avec des os.*

Yà gú pā yá púu ká. *Il a remplis le ventre avec de l'igname blanc.*

Leçon 7: i

yí eau gîi blesser

Sens opposés :

yí eau yâ mauvais

tīi noir tàa dos

gî courbature gā os

gî courbature gîi blesser

Phrases :

Gî yà ká yà yí tà. *Gui a mis le crabe sur l'eau.*

Yà kùu tīi gîi. *Il a blessé la poitrine noire.*

Leçon 8: d

dù boeuf dīi poudre médicinale

Sens opposés :

dù boeuf púu blanc

dà entrer kàa canne à sucre

dīi poudre médicinale gîi blesser

Phrases :

Dù yà tá kàa tà. *Le boeuf a marché sur la canne à sucre.*

À dà yà à gú pā yá ká. *Sa belle-mère a rempli son ventre avec de l'igname.*

Leçon 9: b

bù *nombil* bāa *manioc*

Sens opposés :

bà *grossir* bāa *manioc*

bì *farine* bîi *but de football*

bù *nombil* būu *fusil*

Phrases :

Gî dà yà bāa tā. *La belle-mère de Gui a planté le manioc.*

Gî gú yà bà. *Le ventre de Gui a grossi.*

Leçon 10: s

sú *lune* sāà *savon*

Sens opposés :

sā *répandre* sāà *savon*

sí *injure* sîi *scie*

sú *lune* súù *céphalophe noir*

sāà *savon* tàa *dos* bāa *manioc*

sú *lune* bù *nombil* dù *boeuf*

Phrase :

Ká sāà yà Gî tàa. *Vous avez mis le savon sur le dos de Gui.*

Leçon 11: z

záà hangar

Sens opposés :

zā litige

záà hangar

zú laver

zii vieux

síi scie tii noir

zú laver

sú lune

dù boeuf

Phrase :

Gū zii yà dà dù tii tà. La vieille nandine a monté le bœuf noir.

Leçon 12: w

wàa herbe à larges feuilles *wā arbre à petites fruits*

Sens opposés :

<i>wàa herbe</i>	<i>bāa manioc</i>	<i>vúu écume</i>	<i>pàa rameau de palmier</i>	<i>sāa savon</i>
<i>wā arbre à petites fruits</i>	<i>bà grandir</i>	<i>dà entrer</i>	<i>zā litige</i>	<i>kā crabe</i>

Phrase :

Gí wāà Gísí wà būu pá dù zii ká. Gui et Guissi ont touché le vieux bœuf avec un fusil.

Leçon 13: f

fùu éponge

fāa chicote

Sens opposés :

fǎa *chicote* wàa *herbe à larges feuilles*
 fii *odeur* gii *blessé*
 fùu *éponge* bùu *harmattan*

Phrase :

Gí yà à bù zú fùu ká. *Gui a lavé son nombril avec une éponge.*

Leçon 14 : l L

là *foulard* lāa *lion*

Sons opposés

l		t		b		z	
là	<i>foulard</i>	tà	<i>surface</i>	bú	<i>user</i>	zú	<i>laver</i>
lāa	<i>lion</i>	tāa	<i>dos</i>	bùu	<i>harmattan</i>	zùu	<i>esprit</i>

gblāa *chapeau* slāá *folie* zlūu *fourmis magnan* flūu
beignet

Phrase :

Sàayí yà lāa gā. *Sai a regardé le lion.*

Leçon 15 : Tons Très haut — Haut



sú *lune* gú *ventre*

Mise en relief

ú ú á á
 sú *lune* bú *user* tá *marcher* yá *igname esp.*

ú	ú	á	á				
gú	ventre	pú	<i>allumer</i>	pá	<i>toucher</i>	ká	<i>avec</i>

Même son

sú	<i>lune</i>	gú	<i>ventre</i>
yǎ	<i>igname esp.</i>	sá	<i>quand même</i>
yǐ	<i>eau</i>	ká	<i>avec</i>
bú	<i>user</i>	pá	<i>toucher</i>
tǎ	<i>marcher</i>	pú	<i>allumer</i>

Mots longs

dúdí *innimbrables* fǎfǎ *hangar* síkǎ *doute* glǎbǎ *piège en fer*

Phrases

Búú gú yí glǎ. *Le ventre de Bou n'a pas grandi.*

Yáa zú yí ká. *Nous ne nous sommes pas lavés avec de l'eau.*

Leçon 16 : Tons Haut — Moyen

ú ̄

gú *ventre* gū *genette*

Mise en relief

ú	á		
gú	ventre	pá	<i>toucher</i>
ū	ā		
gū	<i>genette</i>	pā	<i>remplir</i>

Même son

gú ventre gū genette
ká avec pā remplir
pá toucher tā fermer
pú allumer yī sommeil

Sons opposés

gú ventre gū genette
pá toucher pā remplir
sá quand même sā répandre

Mots longs

būugā cartouche de fusil yígā fleuve

Phrases

Búu yáa bāa tā. *Bou n'a pas planté le manioc.*

Gū gú yáa pā. *Le ventre de la genette n'est pas rempli.*

Ká kā gú pā yá ká. *Vous avez remplis votre ventre avec de l'igname.*

Leçon 17 : Tons Moyen — Bas

ā ò

lāa foulard

là lion

Mise en relief

āa ī ūu ìi
lāa lion yī jour būu fusil zīi vieux

à à àa ìi
là foulard dà belle-mère tàa dos sīi vie

Même son

gā os dà *belle-mère*
yī jour sàa *flèche*
būu fusil s̄i vie
lāa lion là *foulard*

Sons opposés

tāa *supplément* tàa *dos*
zīi *vieux* z̄i *trembler*

Mots longs

làagā *espèce de poisson* pāsē *passer l'examen*
sàagā *flèche (sans fer)*

Phrases

Sàa yáa lāa tàa ḡi. *La flèche n'a pas blessé le lion au dos.*
Gū zīi yáa z̄i. *La vieille genette n'a pas tremblé.*
Sàayí dà fii yáa yāa. *L'odeur de la belle-mère de Sayi n'est pas mauvaise.*

Leçon 18 : Tons Bas — Très bas



là *foulard* dù *bœuf*

Mise en relief

à	à	àa	ìi	ìi
là <i>foulard</i>	dà <i>belle-mère</i>	sàa <i>flèche</i>	ḡi <i>blessé</i>	z̄i <i>trembler</i>
ù	ì	ùu	àa	ùu
dù <i>bœuf</i>	b̄i <i>poudre</i>	k̄u <i>poitrine</i>	k̄a <i>roseau</i>	b̄u <i>harmattan</i>

		Même son		
dà	là	fii	gii	zii
<i>belle-mère</i>	<i>foulard</i>	<i>odeur</i>	<i>blesser</i>	<i>trembler</i>
dù	bù	fùu	kàa	kùu
<i>bœuf</i>	<i>nombril</i>	<i>éponge</i>	<i>roseau</i>	<i>poitrine</i>

Sons opposés

dà	<i>belle-mère</i>	dà	<i>monter</i>
zii	<i>trembler</i>	zii	<i>revenant</i>

Mots longs

dlàaká	<i>petit-déjeuner</i>	láyì	<i>ail</i>	sàfá	<i>tendon</i>
--------	-----------------------	------	------------	------	---------------

Phrases

Klàa dà yà à tàa zú fùu ká. *La belle-mère de Klaa a lavé son nombril avec une éponge.*

Kà dù zii gii sàa ká. *Blessez le vieux bœuf avec une flèche.*

Leçon 19 : Révision: les cinq niveaux des tons



Mots-clé

sú	<i>lune</i>	gú	<i>ventre</i>	gū	<i>nandine</i>
là	<i>foulard</i>	dù	<i>bœuf</i>		

Mise en relief

ú	sú	ú	gú	ū	gū	à	là	ù	dù
	<i>lune</i>		<i>ventre</i>		<i>genette</i>		<i>foulard</i>		<i>bœuf</i>
ú	bú	ú	pú	ā	pā	ì	gii	ì	bì
	<i>user</i>		<i>allumer</i>		<i>remplir</i>		<i>blesser</i>		<i>poudre</i>
ǎ	tǎ	á	pá	āa	lāa	àa	sàa	ùu	kùu
	<i>marcher</i>		<i>toucher</i>		<i>lion</i>		<i>flèche</i>		<i>poitrine</i>

Même son

sú	<i>lune</i>	gú	<i>ventre</i>	gā	<i>os</i>	dà	<i>belle- mère</i>	dù	<i>bœuf</i>
yǎ	<i>igname esp.</i>	sá	<i>quand même</i>	tā	<i>fermer</i>	là	<i>foulard</i>	bù	<i>nombril</i>
yí	<i>eau</i>	ká	<i>avec</i>	yī	<i>jour</i>	fii	<i>odeur</i>	fùu	<i>éponge</i>

Sons opposés

bú	gā	gú	yí	būu	káa
<i>user</i>	<i>os</i>	<i>stomach</i>	<i>eau</i>	<i>fusil</i>	<i>gale</i>
bù	gà	gū	yī	būu	kàa
<i>nombril</i>	<i>regarder</i>	<i>genette</i>	<i>jour</i>	<i>harmattan</i>	<i>roseau</i>

tá	<i>marcher</i>	yǎ	<i>igname</i>
tā	<i>fermer</i>	yā	<i>ici</i>
tà	<i>surface</i>	yà	<i>mettre</i>

Texte : Gísí fii yāa

Būu yà Gísí zìi. Gísí fii yāa. Káa Gísí tàa. Gísí yà pá Tìisì dà ká. Tìisì dà yà Gísí gǎ. Tìisì dà yà Gísí zú yí ká. Tìisì dà yà fùu dà Gísí tàa. Gísí yáa zìi.

La mauvaise odeur de Guissi

L'harmattan a fait trembler Guissi. Guissi a une mauvaise odeur. Guissi a de la gale sur le dos. Guissi a touché la belle-mère de Tissi. La belle-mère de Tissi a regardé Guissi. La belle-mère de Tissi a lavé Guissi

avec de l'eau. La belle-mère de Tissi a lavé Guissi avec une éponge. L'eau a moussé.

Leçon 20 : ɲ

Mots clé

bǎɲ *machette* kláɲ *cynoncéphale*

Mise en relief

ǎɲ ǔɲ ǐɲ āɲ
bǎɲ *machette* kúɲ *soufflet* tíɲ *talon* yāɲ *plainte*

Même son

bǎɲ *machette* tíɲ *talon*
kúɲ *soufflet* yāɲ *plainte*

Sons opposés

bāa *manioc* bǎɲ *machette*
kùu *poitrine* kúɲ *soufflet*
tīi *noir* tíɲ *talon*
yāa *mauvais* yāɲ *plainte*

Mots longs

bàɲbǎɲ *balancement* tǎɲgà *sous (pièce de monnaie)*

Texte : Dù tii

Dù tii yà bà. Yà tá Gísí tà, yà Gísí gii. Gísí dà yíi dù gà, dù yà Gísí dà gii à kùu tà. Tiisì yà dù gii sàa ká. Gí yà dù gii bǎɲ ká. Zàɲ yà būu dà, dù yà gā, yà bú. Gū yà dà dù tà. Dù yāa lāa ká.

Le bœuf noir

Le bœuf noir a grossi. Il a piétiné Guissi et l'a blessé. La belle-mère n'a pas regardé le bœuf, le bœuf a blessé la belle-mère de Guissi à la poitrine. Tissi a blessé le bœuf avec une flèche. Gui a blessé le bœuf avec la machette. Un gendarme a tiré le fusil, le bœuf est mort, il a pourri. Une genette est montée sur le bœuf. Un bœuf n'est pas un lion.

Texte : Gísí à yá

Gísí yáa zii. Gísí yà pàŋ zii dà. Gísí yà bāa píú tã, yà yá tã, yà kàa tã, yà zǎŋ tã. Gísí à yá yáa yāa. Zàŋ yáa pá Gísí sàa ká. Gísí gú yà pā yá ká.

L'igname de Guissi

Guissi n'est pas vieux. Guissi a mis un vieux pantalon. Guissi a platé du manioc blanc, de l'igname, du roseau et du tabac. L'igname de Guissi n'est pas mauvais. Le gendarme n'a pas touché au salaire de Guissi. Le ventre de Guissi est rempli de l'igname.

Leçon 21 : Tons modulés tombants: Très haut-Très bas — Haut-

Très bas



Mots clé

kúù *igname*

súù *céphalophe noir*

Mise en relief

úù

ââ

kúù *igname* wláâ *bêtise*

úù àà î áà áà
 súù *céphalophe noir* báà *bas-fond* gî *domination* táà *tabac* sàà *charme*

Même son

báà *bas-fond*, súù *céphalophe noir*, gî *domination* táà *tabac*, sàà *charme*

Sons opposés

kúù	báà	gî	sàà	súù	táà
<i>igname</i>	<i>bas-fond</i>	<i>domination</i>	<i>charme</i>	<i>céphalophe noir</i>	<i>tabac</i>
kùu	bāa	gï	sàa	sūu	tāa
<i>poitrine</i>	<i>manioc</i>	<i>arbre</i> (<i>esp.</i>)	<i>salaire</i>	<i>sorte</i>	<i>supplément</i>

Mots longs

sāàgā *huit*

Phrases

Klàa yà kúù tā. *Klaa a planté l'igname.*

Táà yà báà pā. *Le tabac a rempli le bas-fond.*

Leçon 22 : Tons modulés tombants: Haut-Très bas — Moyen-Très bas

óó ̀̀

Mots clé

súù *céphalophe noir* sàà *savon*

Mise en relief

úù î áà áà

súù	bî	táà	báà
<i>céphalophe noir</i>	<i>but</i>	<i>tabac</i>	<i>bas-fond</i>
āà	î	āà	āà
sāà	gî	tāà	bāà
<i>savon</i>	<i>badigeonner</i>	<i>piétiner</i>	<i>décorer</i>

Même son

báà	<i>bas-fond</i>	dî	<i>poudre médicinale</i>
bî	<i>but</i>	sāà	<i>savon</i>
sāà	<i>charme</i>	bāà	<i>décorer</i>
súù	<i>céphalophe noir</i>	kāà	<i>gratter</i>
táà	<i>tabac</i>	tāà	<i>piétiner</i>

Sons opposés

sāà	<i>charme</i>	sāà	<i>savon</i>
tāà	<i>tabac</i>	tāà	<i>piétiner</i>

báà	<i>bas-fond</i>	bāa	<i>manioc</i>	bāà	<i>décorer</i>
gî	<i>joug</i>	gî	<i>arbre (esp.)</i>	gî	<i>badigeonner</i>
sāà	<i>charme</i>	sāa	<i>salaire</i>	sāà	<i>savon</i>
tāà	<i>tabac</i>	tāa	<i>supplément</i>	tāà	<i>piétiner</i>
kāa	<i>gale</i>	kāa	<i>roseau</i>	kāà	<i>gratter</i>

Mots longs

wáŋwàŋ *large* zàŋzàŋ *haut et élancé*

díŋdìŋ *engourdi* flùuflùù *beignet*

Sítà wāà Glábá

Sāà Sítà tà. À zláà yà à bāà, yà pàŋ púu dà, yà gblāà kpî yà. Glábá à kplî wāà kpū kpî. Glábá yà kplà kplî wāà kpū ká. À sàa yáa

kpî. Sítà zláà yà yá kpà. Sítà wāà zláà wà blúù yà yá tà, wà sán yà à tà, wà Glábá gbā à ká.

Sita et Glaba

Sita est charmante. Sa jeune sœur l'a parée, elle porte un pantalon blanc et un grand chapeau à bord. Glaba a un grand goitre et une grande bosse. A cause du goitre et de la bosse, Glaba est handicapé. Sa salaire n'est pas grande. La jeune sœur de Sita a fait bouillir de l'igname. Sita a mis du pain sur l'igname, elle a mis une cuiller là-dessus, et elles ont offert cela à Glaba.

Leçon 23 : Tons modulés tombants : Moyen-Très bas — Bas-Très bas

ā̄ ̄ ̄ ̄

Mots clé

sāà savon wàà fourmi, esp.

Mise en relief

āà	îî	āà	āà	āà	àà
sāà	dîî	bāà	kāà	tāà	wàà
savon	poudre	décorer	gratter	piétiner	fourmi esp.

Même son

dîî poudre médicinale, sāà savon, bāà décorer, kāà grater, tāà piétiner wàà fourmi esp.

Sons opposés

wàà fourmi esp.	wāà herbe esp.
klàî ̄ études	kláî ̄ singe hocheur

Mots longs

klìŋkliŋ *stupéfaction*

Phrase

Wàà yà sà wàà tà. *Les fourmis ont envahi l'herbe "waa".*

Leçon 24 : Tons modulés montants Moyen-Très haut — Moyen-Haut

ō̄ō̄ ō̄ō̄

Mots clé

pūú *alebasse pour le vin de palme* tīí *surprise*

Mise en relief

ūú āǎ īí āá
pūú *alebasse* bāǎ *apprêter* tīí *surprise* hāá *ouf!*

Même son

bāǎ *apprêter* tīí *surprise*
pūú *alebasse* hāá *ouf!*

Sons opposés

pūú *blanc* pūú *alebasse*
tīi *noir* tīí *surprise*

bāà *bas-fond* bāa *manioc* bāà *décorer* bāǎ *apprêter*
kláa *charpente de toit* klàa *fouet* klāǎ *lime*

Phrases

À dà yà gā yī tīí ká. *Sa belle-mère est morte, à notre surprise.*

Sítà yà pūú zīi bāǎ. *Sita a préparé la vieille alebasse (pour le vin).*

Leçon 25 : Révision : tous les tons modulés

óó óó óó óó

óó óó

Mots clé

kúù *igname*, súù *céphalophe noir*, sãà *savon*
wàà *fourmi esp.*, pūú *calebasse*, tí *surprise*

Mise en relief

úù

kúù *igname*

Même son

úù áà îî áà áà
súù *céphalophe* báà *bas-* gîî *joug* táà *tabac* sáà *charme*
noir *fond*

ãà îî āà āà āà
sãà *savon* dîî *poudre* bāà *décorer* kāà *gratter* tāà *piétiner*

àà ūú āá
wàà *fourmi esp.* pūú *calebasse* bāá *apprêter*

ūú āá
pūú *calebasse* bāá *apprêter*

íí āá
tíí *surprise* hāá *ouf!*

Même son

báà	gîi	sáà	súù	táà	pūú	bāá
<i>bas-fond</i>	<i>joug</i>	<i>charme</i>	<i>céphalophe</i>	<i>tabac</i>	<i>calebasse</i>	<i>apprêter</i>
			<i>noir</i>			
dīi	sāà	bāà	kāà	tāà	tíi	hāá
<i>poudre</i>	<i>savon</i>	<i>décorer</i>	<i>gratter</i>	<i>piétiner</i>	<i>surprise</i>	<i>ouf!</i>
<i>médicinale</i>						

Sons opposes

pūú	tii	wāa	kúù	súù
<i>blanc</i>	<i>noir</i>	<i>herbe esp.</i>	<i>igname</i>	<i>céphalophe noir</i>
pūú	tíi	wāà	kūu	sūu
<i>calebasse</i>	<i>surprise</i>	<i>fourmi esp.</i>	<i>poitrine</i>	<i>sorte</i>

gîi	sáà	táà	kāa	bāà
<i>joug</i>	<i>charme</i>	<i>tabac</i>	<i>gale</i>	<i>bas-fond</i>
gîi	sāa	tāa	kāa	bāa
<i>arbre (esp.)</i>	<i>salaire</i>	<i>supplément</i>	<i>roseau</i>	<i>manioc</i>
gîi	sāà	tāà	kāà	bāà
<i>badigeonner</i>	<i>savon</i>	<i>piétiner</i>	<i>gratter</i>	<i>décorer</i>
				bāá
				<i>apprêter</i>

Sàayí à báà

Wáa kúù tā báà tà. Sàayí yà kúù tā báà tà. Kúù yà gā. Sàayí yà táà wāà bāa tā. Dù yà tá Sàayí à táà wāà bāa tà. Kpāa yà yà Sàayí à táà tà, zlūu yà sā Sàayí à bāa tà. Sàayí yà kàa tā, kàa yāa glá. Gbāa yà pā Sàayí à báà tà. Gǎŋ yà Sàayí gî, Sàayí yà gā.

Le bas-fond de Sahi

On ne plante pas l'igame au bas-fond. Et pourtant, Sahi a planté de l'igname au bas-fond. L'igname a été perdu. Sahi a planté du tabac et du manioc. Un bœuf a foulé le tabac et le manioc de Sahi. Les criquets ont envahi le tabac de Sahi, les fourmis magnan ont attaqué le manioc de Sahi. Sahi a planté des roseaux, les roseaux n'ont pas grandi. Les cobras-cracheurs ont rempli le bas-fond de Sahi. Sahi s'est laissé blesser par une pioche, il est mort.

Leçon 26 : kp, gb

Mots clé

kpàa sauterelle

gbàa cobra cracheur

Mise en relief

àa

á

ū

kpàa sauterelle

kpá colis sans timbre

kpū bosse

àa

à

ú

gbàa cobra cracheur

gbà céphalophe noir

gbú moitié

Même son

kpà faire bouillir

kpàa sauterelle

kpūú bout

gbà toit

gbàa cobra cracheur

gbú moitié

Sons opposés

kpà faire bouillir

pá toucher

ká avec

kpàa sauterelle

páa arbre (esp.)

kàa roseau

gbà toit

bà grossir

gā os

gbàa cobra cracheur

bāà décorer

gìi blesser

gbàṅ bruit

báṅ machette

gáṅ pioche

Mots longs

gbīngā *chenille de hanneton*, gbàsàgbásá *natte pour le sechoir*,
kpákò *coco*, kpíkìkpìkì *très grand*, kplàagā *jambe*

Phrases

Kpàŋ yà gbàa gbā gbà ká. *Kpang a doné un céphalophe noir au cobra cracheur.*

Gísí wāà Gí wáa kpàa kpà. *Guissi et Gui ne cuisent pas les sauterelles.*

Leçon 27 : e

Mots-clé

zē *haricot* tē *porc-épic*

Mise en relief

è	ě	ē	èe	ée	éj
tè	té	zē	wèe	plée	séj
<i>orphélin</i>	<i>porc-épic</i>	<i>haricot</i>	<i>sel</i>	<i>criquet</i>	<i>charbon</i>

Même son

zē	<i>haricot</i>	tē	<i>filet de peche</i>	gbēj	<i>nuit</i>
wé	<i>son</i>	flēe	<i>noyau</i>	téj	<i>respiration</i>
gbè	<i>bras, main</i>	wèe	<i>sel</i>	péj	<i>jumeau</i>

Sons opposés

zē	<i>haricot</i>	zā	<i>litige</i>	zú	<i>laver</i>
bè	<i>autrefois</i>	bà	<i>accroitre</i>	bú	<i>user</i>
dè	<i>même</i>	dà	<i>belle-mère</i>	dù	<i>bœuf</i>
pè	<i>vomir</i>	pá	<i>toucher</i>	pú	<i>allumer</i>
kèe	<i>tendon d'Achille</i>	kàa	<i>roseau</i>		
tē	<i>filet de peche</i>	tàa	<i>dos</i>		

péj̄j̄	<i>jumeau</i>	pàŋ	<i>pantalon</i>
téj̄j̄	<i>respiration</i>	t̄j̄j̄	<i>rumeur</i>
kèj̄j̄	<i>après</i>	kúj̄j̄	<i>soufflet</i>

Mots longs

Bètèè *un Bété*, déj̄j̄déj̄j̄ *morceaux*, gèegbàa *masque cobra*, kpèkù *coude*

Phrases

Kèsé yà pè gbēj̄j̄. *La nuit, Kessé a vomé.*

Déí yà zē kpà wèè ká. *Déi a cuit le haricot avec du sel.*

Leçon 28 : o

Mots clé

pō *crapaud* tó *oreille*

Mise en relief

ō	ó	ōo	óo	òj̄j̄					
pō	<i>crapaud</i>	tó	<i>oreille</i>	bōo	<i>hibou</i>	yóo	<i>cendre</i>	tòj̄j̄	<i>pigeon</i>

Même son

pō	<i>crapaud</i>	bōo	<i>hibou</i>	tòj̄j̄	<i>pigeon</i>
tó	<i>oreille</i>	yóo	<i>cendre</i>	gój̄j̄	<i>paludisme</i>
zló	<i>mars</i>	gōò	<i>cafard</i>	gbòj̄j̄	<i>farine fine</i>

Sons opposés

bō	<i>finir</i>	bè	<i>autrefois</i>	bú	<i>user</i>
dō	<i>un</i>	dè	<i>même</i>	dù	<i>bœuf</i>
pō	<i>crapaud</i>	pè	<i>vomir</i>	pú	<i>allumer</i>
sòò	<i>cheval</i>	sèè	<i>gâter</i>	sūu	<i>sorte</i>
kòj̄j̄	<i>masque de femmes</i>	kèj̄j̄	<i>après</i>	kúj̄j̄	<i>soufflet</i>

Mots longs

kpóŋtàa *mond*, tònnpúu *criquet*, wòtlòò *brouette*, dōsēŋ *un seul*

Phrases

Tòkpà yà sòò zii dō gó flî ká. *Tokpa a vendu un vieux cheval sans considération.*

Bàŋtî wāā Sítà wò tóo púu kpà. *Bantii et Sita préparent une sauce blanche.*

Leçon 29 : ɣ

s̄ɣ *corne* wl̄ɣ *mortier*

Mise en relief

s̄ɣ	wl̄ɣ	b̄ɣ̄	v̄ɣ̄	kp̄ɣ̄ŋ
<i>corne</i>	<i>mortier</i>	<i>boue</i>	<i>famine</i>	<i>arc-en-ciel</i>

Même son

f̄ɣ̄	<i>tambour long</i>	b̄ɣ̄	<i>boue</i>	kp̄ɣ̄ŋ	<i>arc-en-ciel</i>
wl̄ɣ̄	<i>mortier</i>	b̄ɣ̄	<i>régime</i>	t̄ɣ̄ŋ	<i>temps</i>
ȳɣ̄	<i>voir</i>	t̄ɣ̄	<i>panier</i>	d̄ɣ̄ŋ	<i>piège</i>

Sons opposés

b̄ɣ̄	<i>se réveiller</i>	bè	<i>autrefois</i>	bō	<i>finir</i>
gb̄ɣ̄	<i>fil</i>	gbè	<i>bras, main</i>	gbó	<i>pleurs</i>
p̄ɣ̄	<i>tomber</i>	pè	<i>vomir</i>	pó	<i>ouvrir</i>

d̄ɣ̄	<i>arbre aux feuilles larges</i>	dèe	<i>nouveau</i>	dōo	<i>pistachier</i>
------	----------------------------------	-----	----------------	-----	-------------------

kl̄ɣ̄	<i>court</i>	klée	<i>clé</i>	klōo	<i>égrener</i>
ȳɣ̄	<i>malaxer</i>	yée	<i>rire</i>	yóo	<i>cendre</i>

gb̄́ɲ	grelot	gbēɲ	nuit	gbòɲ	farine fine
k̄́ɲ	maïs	kéɲ	pretention	kōɲ	cercle
t̄́ɲ	temps	téɲ	respiration	tòɲ	poitrine

Mots longs

f̄́ɲf̄́ɲ léger, ḡ́ɲḡ́ɲ déformé, kl̄́ɲkl̄́ɲ en bonne sant, ét̄́ɲḡ́ɲt̄́ɲḡ́ɲ
collant

Phrases

S̄́ɲgā gb̄́ ȳ̀ p̄̀ t̄́ɲ wl̄́ɲ. *Le fils de Seunga est tombé sous le panier.*
S̄́akpà ȳ́ɲ d̄́ɲ gā dōdō. *Sakpa va examiner les pièges un par un.*

Leçon 30 : ɔ

kp̄́ écureuil volant k̄́ɔ houe

Mise en relief

̄́		̄́	ɔ̄́	ɔ̄́	̄́ɲ
kp̄́	écureuil volant	d̄́	père	fɔ̄́	santé
				s̄́	épervier
				k̄́ɔ	cent

Même son

kp̄́	écureuil volant	fɔ̄́	santé	k̄́ɔ	cent
d̄́	père	k̄́ɔ	houe	s̄́	salutation
ȳ́	travail	s̄́	épervier	t̄́	cervelle

Sons opposés

k̄́	faire	ká	avec	k̄́	encore
kp̄́	écureuil volant	kpā	couvrir	kp̄́	boule
p̄́	chose	pá	toucher	p̄́	tomber
s̄́	bon	sā	répandre	s̄́	corne
k̄́ɔ	houe	kāa	roseau	k̄́ɲ	cassé

Mots longs

gbʎʎlɔ̄o *serpent rouge*, kpʎʎkpʎʎ *engourdi*

Phrases

Kā dā ȳȳ yā s̄l̄ k̄l̄ k̄l̄l̄ ká. *Votre père fait un bon travail avec la houe.*

Gbl̄ʎ̄l̄l̄ ȳà kp̄ dō z̄l̄ k̄ȳ ȳȳȳ à gó. *Gbleu a tué un écureuil volant pour le vendre.*

Leçon 31 : u

Mot clé

búú *brousse*

Mise en relief

<i>ū</i>	<i>ú</i>	<i>ūú</i>	<i>úu</i>	<i>ùŋ</i>
<i>dū</i>	<i>bú</i>	<i>wlūú</i>	<i>glúu</i>	<i>gblùŋ</i>
<i>sorcellerie</i>	<i>brousse</i>	<i>se lever</i>	<i>amer</i>	<i>python</i>

Même son

<i>dū</i>	<i>sorcellerie</i>	<i>wlūú</i>	<i>se lever</i>	<i>gblùŋ</i>	<i>python</i>
<i>gblú</i>	<i>mille</i>	<i>glúu</i>	<i>amer</i>	<i>blùŋ</i>	<i>miette</i>
<i>sú</i>	<i>prendre</i>	<i>flúu</i>	<i>passer à la vapeur</i>	<i>gbūŋ</i>	<i>punaise</i>

Sons opposés

<i>dū</i>	<i>gú</i>	<i>gblù</i>	<i>wlūú</i>	<i>bú</i>	<i>sú</i>
<i>sorcellerie</i>	<i>dans</i>	<i>trou</i>	<i>se lever</i>	<i>brousse</i>	<i>prendre</i>
<i>dù</i>	<i>gú</i>	<i>gbl̄ȳ</i>	<i>wl̄ȳȳ</i>	<i>b̄ȳ</i>	<i>s̄ȳ</i>
<i>bœuf</i>	<i>ventre</i>	<i>balayer</i>	<i>sous</i>	<i>orne</i>	<i>corne</i>
				<i>bú</i>	<i>sú</i>
				<i>user</i>	<i>lune</i>

Mots longs

flùsù frauduleux, gúíglà miracle, wūūwūū briser en petits morceaux

Phrases

Tia yè dù kà búú gúí. Tia fait paître le bœuf en brousse.

Gblūñ kpî yà zññ dō zā. Le grand python a tué un oryctérope.

Leçon 32 : ε

yè trou

Mise en relief

ε̃	ε̃	ε̃ε̃	ε̃ε̃	ε̃η					
yè	trou	plè	deux	gbε̃ε̃	argile	sε̃ε̃	natte	pε̃η	feu

Même son

yè	trou	yèε	siège	pε̃η	feu
plè	deux	sε̃ε̃	natte	glε̃η	clôture
yè	griller	gbε̃ε̃	argile	kpéñ	petit.escargot

Sons opposés

dèε	aujourd'hui	dálλ	soeur de famille	dèε	vrai
sε̃ε̃	natte	sálλ	épervier	sε̃ε̃	gâter
wèε	moquerie	wálλ	argent	wèε	sel
yèε	siège	yálλ	poche	yèε	retour

Mots longs

blèesù premier, déñdèn plat, fèesù bruyant, Gblèesé Kpellé

Phrases

Blèédā yè kpéñ plè yè pε̃η tà. Bledeu grille deux petits escargots sur le feu.

Yī dā, yī gbā yèε ká. Père, donne-nous la place où nous pourrions nous installer.

Leçon 33 : ๓

gǔ léopard

Mise en relief

ǎ ǎ ๓๐ ๓๐
 gǔ léopard zǎ abeille b๓๐ grenouille w๓๐ singe

Même son

gǔ léopard b๓๐ grenouille t๓๓ loi
 zǎ abeille w๓๐ singe kl๓๓ puits
 k๓ maison d๓๓ soir p๓๓ pont

Sons opposés

d๓	k๓	p๓	w๓	k๓๓	sl๓๓	s๓๓	k๓๓
savoir	maison	chose	coucher	calebasse	trouver	près de	doigt
d๓	k๓	p๓	w๓	k๓๓	sl๓๓	s๓๓	k๓๓
père	faire	chose	visage	houe	tourner	prière	cent
d๓	k๓	p๓	w๓	k๓๓	sl๓๓	s๓๓	k๓๓
un	dos	crapaud	ils	carpe	suffire	cheval	cercle

Mots longs

dl๓๓dl๓๓ glissant, f๓๓f๓๓ colère, gl๓๓gl๓๓ émoussé

Texte : Sǎkpà wāà Kòṅ

Yǎ yǎ Sǎkpà dà ká. Sǎkpà wāà gb̄ wò séṅ kà búú gú.

Sǎkpà wāà gb̄ wáa glèṅ sù. Wà b̄ gbēṅ, wà wlūú, wà yà sòò tà wà lòo pl̄. Sú dèe yà wò. Wà sòò kplū, wà yà d̄ w̄ wl̄ gblùú gú k̄ wò Kòṅ gǎ, wà bl̄ kpā wò tà. Sǎkpà wāà gb̄ tén yà sú. Kòṅ yà wò. Sǎkpà wāà gb̄ wà wò tó tó. Kòṅ yà gb̄ yà, yà k̄ sà. Kòṅ

yí Sàkpà wāà gb̄ ȳ. Sòò yà Kòṅ ȳ, yà gblá, Kòṅ yà wl̄ yà p̄
gblùú gú, yà ̄ gbè gi. Sàkpà wāà gb̄ wà yée tó gbéè ká. Kòṅ yà
gblá. Yáa Yò ȳ Kòṅ ká. Yò yà gblá Sàkpà tà. Ȳȳ yà Sàkpà wāà gb̄
k̄. Wî k̄ s̄.

Wà Sàkpà à sòò sú, wà wál̄ gblúú dō sú. Sàkpà d̄ yí p̄ gó, wà
dū k̄ Sàkpà wāà gb̄ ká, Sàkpà yáa flál̄ gú, à gb̄ yà gā. Sàkpà zò
yà b̄, yáa ȳȳ à k̄ zú.

Sakpa et Kong, le masque des femmes

*Yo est la belle-mère de Sakpa. Sakpa et son fils fabriquent le charbon
en brousse.*

*Sakpa et son fils n'ont pas été sages. Ils se sont reveillés la nuit, ils se
sont levés, ils sont montés le cheval et arrivés au village. La nouvelle lune
est apparue. Ils ont attaché le cheval, ils sont mis sous un arbre à des
feuilles larges dans un trou pour regarder Kong, un masque de femmes,
ils se sont couvert des verdure. Sakpa et son fils suffoquent. Le Kong est
apparu. Sakpa et son fils ont prêté l'oreille. Le Kong a mis des grellotes, il
est joli. Le Kong n'a pas vu Sakpa et son fils. Le cheval a vu le Kong, il a
henni, le Kong a sursauté et tombé dans le trou, il s'est blessé le bras.
Sakpa et son fils ont beaucoup ri. Le Kong a hurlé. Quelle surprise! C'est
Yo qui était le Kong. Yo a grondé sur Sakpa. Sakpa et son fils ont eu
honte. Ils n'ont pas bien fait.*

*On a pris le cheval de Sakpa et 5000 francs. Le père de Sakpa n'a
pas payé l'amende; on a fait de la sorcellerie contre Sakpa et son fils, la
santé de Sakpa s'est gâtée, et son fils est mort. Sakpa n'oublie pas, il ne le
fera plus.*

Leçon 34 : v

Mot clé

vúu *écume*

Mise en relief

úu

l̃

ē

ḍo

vúu *écume* ṽl̃ *céphalophe* ṽē *singe rouge* ṽḍo *cola rose*

Même son

vúu	<i>écume</i>	ṽl̃	<i>céphalophe</i>	ṽē	<i>singe rouge</i>
ṽḍo	<i>cola rose</i>	ṽʒ̃	<i>loir</i>	ṽʒ̃ʒ̃	<i>famine</i>

Sons opposés

vúu *écume* b̃úu *fusil*

ṽl̃ *céphalophe*

p̃ā *chose*

ṽē *singe rouge* b̃ēè *neveu*

p̃é *se fendre*

ṽḍo *cola rose* b̃ḍo *grande grenouille*

p̃ḍo *humidité*

ṽʒ̃ *loir* b̃ʒ̃ *reveiller*

p̃ʒ̃ *aussi*

ṽʒ̃ʒ̃ *famine* b̃ʒ̃ʒ̃ *régime*

p̃ʒ̃ʒ̃ *bouillonner*

Mots longs

ṽāngōn *champion*, ṽòkāà *avocat (fruit)*, ṽùuvúu *agitation*

Phrases

Yí ṽúu yà yà. *L'eau a moussé.*

Ṽʒ̃ʒ̃ ỹḍ̃ d̃à s̃é d̃o g̃ú. *La famine a commencé dans un pays.*

Leçon 35 : æ

Mot clé

tæè

Mise en relief

éè	éæ	èæ	éŋ	èŋ
téè	gáæ	sàæ	sáŋ	yæŋ
<i>cuvette</i>	<i>danse de respect</i>	<i>frais</i>	<i>touffe de queue de porc-épic</i>	<i>accusation</i>

Même son

téè	<i>cuvette</i>	sáŋ	<i>touffe de queue de porc-épic</i>
gáæ	<i>danse de respect</i>	yæŋ	<i>accusation</i>

Sons opposés

téè	sàæ	sáŋ	yæŋ
<i>cuvette</i>	<i>frais</i>	<i>touffe de queue de porc-épic</i>	<i>accusation</i>
tàa	sàa	sáŋ	yāŋ
<i>dos</i>	<i>flèche</i>	<i>cuiller</i>	<i>plainte</i>

Mots longs

téædō *ami*, zéèzæèd̄ *malimbe (oiseau)*

Phrase

Yí sàæ yè téè pà. *L'eau fraîche remplir la cuvette.*

Leçon 36 : œ

Mot clé

kōœ

Mise en relief

ōœ	ōœ	éè	èæ	èœŋ
kōœ	gōœ	séè	zlèœ	tèœŋ
<i>perdrix</i>	<i>cadeau</i>	<i>arc</i>	<i>se ralentir</i>	<i>nouvelle</i>

Même son

kōœ	<i>perdrix</i>	tèœŋ	<i>nouvelle</i>
gōœ	<i>cadeau</i>		
séè	<i>arc</i>		

zlòœ se ralentir

kpòœ se lever (jour)

Sons opposes

kōœ kpòœ yóœ zlòœ tòœŋ

perdrix se lever (jour) ennemi se ralentir nouvelle

kāā kpāā yāā zláā tāŋ

gratter sauterelle mauvais petit frère/sœur tambour d'aisselle

Mots longs

gōœp̀l̀ cadeau, kpòœs̀ sage, sóœd̀ six, tóœŋd̀ ami

Texte : Sàkpà yà Yò sú

Yì dō ká ý Sàkpà d̀ ỳ d̀l̀ dō b̄ Yò gò pl̄ȳ k̄ ỳ Yò zà d̄. Sàkpà à d̀l̀ Sítà yà s̄ s̀ d̀. Sàkpà d̀ yà s̄é wāà wèe wāà ẁl̀ wāà s̄ d̄ Sítà g̀, k̄ ỳ à gbòœ Yò d̀ g̀.

Sítà yà lòo, yí Yò ȳ, Yò ỳ kl̀ŋ s̀o, t́æ ká. Yò yà ̄ ȳe k̄ ý ká, yà à d̄ Sítà g̀. Sítà yà wèe wāà ẁl̀ wāà s̄é gbòœ Yò d̀ g̀, yà s̄ gbòœ Yò g̀. Wà Yò d̄ yì kpó. Sítà yà w̄ Yò gò pl̄ȳ plè, yà ̄ ȳe k̄. Yò d̄ yì wó à d̀, yà lòo.

Yò d̀ o, Yò zláà o, wà lòo Sàkpà gò pl̄ȳ. Ȳe ỳ tāŋ z̀ Yò tà. Tlúu yà wé, Sítà wāà Sàkpà à d̀l̀ w̄e dō wà ḡæ k̄ s̄ŋ ká. Sàkpà d̀ yà dù plè gbòœ Yò d̀ g̀ wāà ẁl̀ gblú plè. Wà Yò zláà gbā ý s̄æ ká.

Yò d̀ wāà à zláà wà w̄ ȳe k̄, Yò yà tó Sàkpà g̀.

Sakpa s'est marié avec Yo

Un jour, le père de Sakpa a envoyé une sœur de famille au village de Yo pour qu'elle arrange les fiançailles. Une sœur de famille de Sakpa, Sita, a mis des jolis habits. Le père de Sakpa a donné à Sita une natte, du

sel, de l'argent et des tissus pour qu'elle offre cela au père de Yo. A son arrivée, Sita n'a pas vu Yo, car Yo, avec une cuvette, était au puits. Yo est revenue avec de l'eau, elle en a servi à Sita. Sita a offert le sel, l'argent et la natte au père de Yo, elle a offert le tissu à Yo. Ils ont fixé la date de l'arrivée de Yo chez le futur mari. Sita a passé deux nuits au village de Yo et est revenue.

Le jour fixé pour l'arrivée de Yo chez le mari est venu. Le père de Yo, la jeune sœur de Yo sont venus au village de Sakpa. Le griot jouait le tambour d'aisselle pour Yo. Les trompes jouaient, Sita et une autre sœur de famille de Sakpa exécutaient la danse de respect avec des cuillers. Le père de Sakpa a offert au père de Yo deux bœufs et 10 000 francs. On a offert à la jeune sœur de Yo de l'eau fraîche. Le père et la jeune sœur de Yo sont revenus, et Yo est restée chez Sakpa.

Leçon 37: Voyelle nasale ã : an

Mot clé

yàan œuf

Mise en relief

àan àn àan àan āan
yàan œuf Dàn Dan Zlàan Dieu gàan pintade fāan force

Même son

gbān épaule, Zlāan Dieu, Dàn Dan gāan pintade, yǎn œil fāan force

Sons opposés

Dàn	gbān	kǎn	yǎn	sān	slāan	yàan	Zlāan
Dan	épaule	couper	œil	cadeau	gratin	œuf	Dieu
dà	gbā	ká	yǎ	sàa	slāá	yāa	zlāà

monter donner avec igname fleche folie mauvais petit frère/sœur

Mots longs

fáànkó *chapeau*, glǎnglǎn *crampe*, gbàngbàn *brilliant*, gblánsō *boubou magique*

Phrases

Vàan yà k̄l t̄éet̄èè, yà kpl̄èè, k̄y fāan gā dō yáa à gúí zú. *Vaan a été extenué, il a maigri, il n'avait plus de force.*

Yī gbā kǎn sō dō ká. *Donne-nous une pièce d'étoffe.*

Leçon 38 : Voyelle nasale ã : ɔɓ

Mot clé

gãɓ *courge*

Mise en relief

ãɓ	áɓ	ǎɓ	ǎɓ	ǎɓ
gãɓ	káɓ	klǎɓ	kplǎɓ	wǎɓ
<i>courge</i>	<i>se rassasier</i>	<i>mil</i>	<i>compte-rendu</i>	<i>mouche</i>

Même son

gãɓ	<i>courge</i>	kplǎɓ	<i>compte-rendu</i>
káɓ	<i>se rassasier</i>	wǎɓ	<i>mouche</i>
yãɓ	<i>s'achever</i>	kplãɓ	<i>millepatte</i>

Sons opposés

gãɓ	<i>courge</i>	káɓ	<i>se rassasier</i>	yáɓ	tailler
gǎɓ	<i>obligation</i>	kǎɓ	<i>couper</i>	yǎɓ	œil
káɓ	yáɓ	zãɓ	kplãɓ	kplǎɓ	
<i>se rassasier</i>	<i>tailler</i>	<i>laiton</i>	<i>millepatte</i>	<i>compte-rendu</i>	
k̄l	ȳl	z̄l	kpl̄l	s̄l	

<i>faire</i>	<i>travail</i>	<i>tuer</i>	<i>secouer</i>	<i>salutation</i>
--------------	----------------	-------------	----------------	-------------------

Mots longs

kpɔ́nɛ̀sù *rusé*, sánsán *très (noir)*, gānhgānh *gong*

Phrases

Yánɛ̀ tɛ́e yà wò. *Le soleil s'est levé.*

Dáàn yáa kán gān ká. *Daan ne s'est pas rassasié avec de la courge.*

Leçon 39 : Voyelle nasale *ũ* : *un*

Mot clé

blũn *porc-épic*

Mise en relief

<i>ũn</i>	<i>ũn</i>	<i>ũn</i>	<i>ũn</i>
blũn	dlũnh	plũnh	tlũnh
<i>porc-épic</i>	<i>escargot</i>	<i>promesse</i>	<i>paralysie</i>

Même son

blũn *porc-épic*, dlũnh *escargot*, plũnh *promesse*, tlũnh *paralysie*

Sons opposés

blũn *porc-épic* blũ *pousser*

Mots longs

tlũnhgúsù *épais*

Phrases

Fáan ỳ blũn kpɛ̀ dō kɔ́, ỳ à zɔ́. *Faan a pourchassé un gros porc-épic et l'a tué.*

Gý̀ ỳ dlũnh wl̀ bú gú. *Geu cueille des escargots en brousse.*

Leçon 40 : Voyelle nasale ɛ̃ : en

bèn lèvre sènη côte

Mise en relief

èn èn éñ êèn ēn
bèn gèn sén bléèn zēñǰ
lèvre jambe côte ombre moustique

Même son

bèn lèvre bléèn ombre zēñǰ moustique
gèn jambe/pied gbēén aile sènη balai
sén côte yéèn sable kènη écrevisse

Sons opposés

pén tranche pé fendre
bléèn ombre blēé saison sèche
gléèn épine glēé sac
kpènη serrer kpéǰ petit escargot
pènη aubergine pēη feu
gèn jambe/pied gān courge
sén côte sán attraper au vol
kpènη serrer kpāηη millepatte
sènη balai kplāηη compte-rendu
wènη verser wāηη mouche

Mots longs

bènzlákápl crayon, féenfèèn étroit, gēnηgā orteil, gēnyēn gagner

Phrases

Wà pā bèn zā yéèn guí. Ils ont écrit quelque chose sur le sable.

Zēnĭ yà GblĀĀ gèn kún dèe gbéè. *Aujourd'hui les moustiques ont piqué les jambes de Gbleu horriblement.*

Leçon 41 : Voyelle nasale ã : ɔn

Mot clé

tɔ̃n *montagne*

Mise en relief

ɔ̃n	ɔ̃n	ɔ̃ɔ̃n	ɔ̃ɔn	ɔ̃n
tɔ̃n	yɔ̃n	dɔ̃ɔ̃n	gbɔ̃ɔn	sɔ̃nɔ̃
<i>montagne</i>	<i>huile</i>	<i>araignée</i>	<i>embêter</i>	<i>prix</i>

Même son

tɔ̃n	<i>montagne</i>	dɔ̃ɔ̃n	<i>araignée</i>	sɔ̃nɔ̃	<i>prix</i>
yɔ̃n	<i>huile</i>	gbɔ̃ɔn	<i>embêter</i>	sɔ̃nɔ̃	<i>torche de raphia</i>
gɔ̃n	<i>paillote</i>	yɔ̃ɔ̃n	<i>sang</i>	zɔ̃nɔ̃	<i>se refroidir</i>

Sons opposés

kɔ̃n	<i>pâte</i>	kɔ	<i>maison</i>
tɔ̃n	<i>montagne</i>	tɔ	<i>poulet</i>
dɔ̃ɔ̃n	<i>araignée</i>	dɔɔ	<i>soir</i>
yɔ̃ɔ̃n	<i>sang</i>	yɔɔ	<i>réponse</i>
sɔ̃nɔ̃	<i>prix</i>	sɔnɔ̃	<i>comportement</i>
gɔ̃n	<i>paillote</i>	gɔn	<i>courge</i>
yɔ̃n	<i>huile</i>	yɔn	<i>tailler</i>
zɔ̃n	<i>piler</i>	zɔn	<i>laiton</i>
kɔ̃nɔ̃	<i>harpe-luth</i>	kɔnɔ̃	<i>frange</i>
sɔ̃nɔ̃	<i>prix</i>	sɔnɔ̃	<i>or</i>

Mots longs

blɔ́nsù bête, dɔ́ndɔ́n visqueux, kpɔ́nsù aigre, wɔ́nkɔ́nwɔ́nkɔ́n
très nonchalant

Phrases

Yánì gè yà tǎn tǎn tǎ. *Le soleil s'est touché la montagne.*

Yá slá kà zú dèewō yá Gýyè yè yɔ́n sɔ́. *Et il a recouru encoure
une fois à la ruse, et Geu s'est approché.*

Leçon 42 : Voyelle nasale ĩ : in

bín flínɲ

Mise en relief

	ĩn	ĩn	ĩn		
bín	<i>fleur</i>	flínɲ	<i>rosée</i>	kpìnɲ	<i>route</i>

Même son

bín	<i>fleur</i>	kpìnɲ	<i>route</i>
vìn	<i>bruit</i>	flínɲ	<i>rosée</i>

Sons opposes

bín	bín	kpìnɲ	pínɲ
<i>fleur</i>	<i>fleur</i>	<i>route</i>	<i>trace</i>
bì	bèn	kpènɲ	pènɲ
<i>poudre</i>	<i>lèvre</i>	<i>serrer</i>	<i>aubergine</i>

Mots longs

bìngúwɔ́n secret, kpìnɲgā route, zìnnɲtɔ́n araignée

Phrases

Yī dō ká, p̄l p̄p̄é wó bìn-sù ká, wò wò zāŋt̄à. *Un jour, tout ce qui est secret se révèle.*

À vīn ȳ ḡbēè. *Il est trop bruyant.*

Sènŋgɔ̄ yà w̄ kp̄inŋ t̄à. *Saingo s'est couché sur le lit en terre.*

Leçon 43 : Voyelle nasale ũ : un

Mise en relief

yūn nez dūnŋ tas

Mise en relief

ūn	ún	ūún	ūn	ún
yūn	kún	tūún	dūnŋ	wúnŋ
nez	attraper	secouer	tas	murmure

Même son

yūn	nez	tūún	secouer	dūnŋ	tas
kún	attraper	yùun	asticot	gùnŋ	farine fine

Sons opposés

būn	élever	bín	fleur
dūn	suspendre	dīn	goût
vūuun	vrombissement	vīin	scarification sur le front
būn	élever	bù	nombril
dūn	suspendre	dù	bœuf
zūn	atteindre	zú	laver
dūn	suspendre	dōn	toux
yūn	nez	yǔn	huile
zūn	atteindre	zòn	montrer

gúnŋkò case sacrée, wūngā tresse

Texte: G̃ỹ yí blúin z̄l

D̄s̄o yà d̄à. G̃ỹ yà búu k̄l s̄ò d̄à, yà b̄uu w̄ò ̄r t̄aa, yà b̄ãŋ s̄ú, yà gó pl̄ỹ yà lòo búu ḡú. G̃ỹ yà tá s̄ú blúin gl̄oo tà, yà ḡaan ỹ. Yà b̄uu d̄à, yí ḡaan z̄l, k̄éŋ b̄uu ḡa yí ỹ à s̄s̄o, ḡaan yà wl̄ỹ. G̃ỹ yà ḡaan ȳaan ỹ p̄en wl̄ỹ yà à s̄ú, yà à d̄à búu k̄l gl̄éé ḡú. Ḡaan ȳaan yáa w̄u k̄a, k̄ỹ w̄ò à k̄l w̄ò d̄à s̄aan k̄a. G̃ỹ à b̄uu w̄ò yà blúin wl̄uú, yà gó G̃ỹ kp̄l wl̄ỹ. G̃ỹ yán yí blúin ỹ, k̄éŋyà b̄uu d̄à w̄éewé. W̄ãŋ w̄aà z̄en̄j̄ w̄à gb̄òon G̃ỹ tà, gl̄éen yà à à s̄s̄o bl̄l, s̄s̄o k̄ãŋ yà d̄un. G̃ỹ ḡen yí yà k̄án w̄éewé, yí w̄u z̄l.

G̃ỹ yà d̄ỹŋ ḡà, d̄ỹŋ yí w̄u k̄ún. G̃ỹ yà t̄on k̄ún, yà t̄on lòo, yí w̄u ỹ.

Yà dl̄uŋŋ wl̄ỹ ḡii wl̄ỹ, yà kp̄éŋ k̄ún bl̄l tà. Búu k̄l gl̄éé yà p̄a, G̃ỹ yà ̄r ȳee k̄l yà yí k̄án yà w̄ò pl̄ỹ. À gb̄ỹ yà ȳòon à s̄s̄o, yà gl̄éé s̄ú yà à t̄uún, G̃ỹ yà gbl̄á ̄r gb̄ỹ tà, yà p̄ỹ, ȳỹ ḡaan ȳaan w̄u.

Geu n'a pas tué le porc-épic

Le soir est descendu. Geu a mis l'habit de chasseur, il a mis le fusil en bandoulière, il a pris la machette, il a quitté le village et arrivé en brousse. Geu a suivi les traces d'un grand porc-épic; il a vu une pintade. Il a tiré sur la pintade, mais il ne l'a pas tuée, la balle n'est même pas passé à côté, la pintade s'est envolée. Geu a trouvé des œufs de pintade sous l'arbre "peng", il les a pris et mis dans sa sacoche. Les œufs de pintade, ce n'est pas de la viande pour qu'on puisse les offrir comme

cadeau à sa belle-mère. Le coup de feu de Geu a fait lever le porc-épic, il a quitté sa tanière sous le tronc d'iroko. Geu n'a pas vu le porc-épic, il a tiré en vain. Les mouches et les moustiques embêtaient Geu, les épines ont déchiré ses habits, de sorte qu'une frange s'est formée. Les jambes de Geu ne tiennent plus, et il n'a pas tué d'animal. Geu a examiné un piège, le piège n'a pas attrapé d'animal. Geu a monté une montagne, il est descendu de la montagne, il n'a pas vu d'animaux. Il a cueilli d'escargots sous l'arbre "gii", il a attrapé de petits escargots sur l'herbe. Le sac de chasse s'est rempli, Geu a rebroussé le chemin; il a traversé une rivière et venu au village. Son fils s'est approché de lui, il a pris le sac, il l'a secoué, Geu a hurlé sur son fils: "Tu vas casser les œufs de pintade!"

Leçon 44 : Consonne faible (implosive) 6 : bh

Mot clé

bhò bhàan

Mise en relief

ò	ùn	áa	àan	ā
bhò	bhlùn	bhláa	bhàan	bhāŋ
cochon	riz	mouton	oiseau	enfant

Même son

bhò	cochon	bhláa	mouton	bhāŋ	enfant
bhà	chauve-souris	bhàan	oiseau	bhǎŋ	avalér
bhlùn	riz	bhēé	prière	bhíŋ	sac

Sons opposés

bhlǎ	bhēn	bhāa	bhlèen	bhāŋ
termite	humain	venin	serpent	enfant

bł	bèn	bāa	blēèn	bàŋ
<i>pourrir</i>	<i>lèvre</i>	<i>manioc</i>	<i>ombre</i>	<i>cuvette</i>

Mots longs

bhàanbhɔ̄ɔn *gaffeur*, bhánŋglōo *mangue*, bhłŋbhłŋ *potélee*,
bhóbhó *sourd-muet*, bhłłłgúbhèn *personne respectable*

Phrases

Bhɔ̄ɔn ỳ bhłáa wāà bhłùn bh̀ dèe. *Aujourd'hui Moon mange du mouton avec du riz.*

Bhlēen ỳ bhàan kpî dō bhłŋ. *Le serpent a avalé un gros oiseau.*

Leçon 45 : Consonne faible (implosive) d : dh

Mots clé

dhú *arbre* dhúnŋ *hamac*

Mise en relief

ú	án	úu	œœn	ē
dhú	dhán	dhúu	dhœœn	dhēŋ
<i>arbre</i>	<i>grand-mère</i>	<i>brouillard</i>	<i>message</i>	<i>champ</i>

Même son

dhú *arbre*, dhán *grand-mère*, dhúu *brouillard*, dhœœn *message*,
dhēŋ *champ*

Sons opposés

dhú	dhán	dhēè	dhūn	dhōŋ	dhúnŋ
<i>fille</i>	<i>grand-mère</i>	<i>ruche</i>	<i>venir</i>	<i>ombre</i>	<i>hamac</i>
dù	Dàn	dèe	dūn	dōŋ	dūnŋ
<i>bœuf</i>	<i>Dan</i>	<i>aujourd'hui</i>	<i>suspendre</i>	<i>tronc de bois pour brûler</i>	<i>tas</i>

Mots longs

dháàndhūn *courber la tête*, dhāfiidhán *pluie fine*, dhàṅbhá *lampe tempête*, dháṅgōḍḍn *jeune homme*

Texte : Gblùu gḍḍn sùu yáa sã

Ƴ̄ gūn kpá wò gblùu gḍḍn, k̄ȳ wò wō kó zā, k̄ȳ wò wō kó bhà pā sú à dhùn gḍ. Wò bhēn dhùn kùn k̄ȳ wò à dhùn bhà yā kā, k̄ȳ wò à dhùn bhà dhē sú à dhùn gḍ k̄ȳ wà kā wō bhà ká. Wò wō yóèè dhùn kùn k̄ȳ wàa kā wō sã pā ká.

Sáṅtāa dhè ȳȳ gūn yà sùu ká, tōn wó à dhè Glóbhá, gbìnṅ. Sáan ȳȳ gūn klλλn sùu ká à zū. À sáan bhā à gblèen dhè dhè bhēn plè dō kó tà sùu dh̄. Bhēn yóèè dhùn wáa bhḍḍn à bhà k̄ȳ wò dà bhūn k̄ȳ wò bhēn zā. Gblùu kplλλ dhùn wò yà sáan tà, ȳȳ wó dhè-gà wō yóèè dhùn gḍ. Yà kā dhè wà dhūn gblùu ká à dhùn gḍ, ȳȳ wó dhō sáan tà, ȳȳ wó sàa wàa būu sū. Ȳȳ wó gbō dō pēṅ tà, ȳȳ wó b̄ȳȳ lōo à gú, ȳȳ wó à kpà, ȳȳ wó à wēṅṅ wō yóèè à tà. Bhén Ƴ̄ yà dō Ƴ̄ taa ká, ȳȳ wó būu dà à bhà. Yà dō gbēṅ, à dhùn yóèè dhùn wàa p̄ȳ wó dà sáan bhà, ȳȳ wó à dhùn bhàn gléen kpà sùu ká, ȳȳ wó à dhùn zā.

Bhēn bhá yíi bhḍḍn Sáṅtāa dhè bhà, Ƴ̄ tō à ká dh̄. Dèe Sáṅtāa dhè yáa tōn gbìnṅ zú, yà lōo, yà yà yé tà. Bhēn gbàn wà wō dè slòo, gblùu yáa dh̄ zú.

La guerre n'est pas bonne

Dans les temps anciens, on faisait la guerre, on s'entretuait, on s'emparait de la possession des autres. On capturait les gens pour les forcer à travailler pour soi, on capturait les femmes pour les approprier. On capturait ses ennemis pour les immoler.

Santa se trouvait sur le sommêt d'un montagne qu'on appelle Globa. Il était entouré avec un rempart. Son hauteur était celui de deux grandeurs d'homme. Les ennemis ne pouvaient pas monter là-dessus pour entrer pour tuer des gens. Des guerriers restaient assis sur le rempart, ils surveillaient les alentours pour prévenir l'attaque des ennemis. Quand les ennemis venaient faire la guerre contre eux, ils montaient sur le rempart avec les flèches et les fusils. Ils mettaient une marmite sur le feu, ils y mettaient de la boue, la faisaient bouillir et la versaient sur les ennemis. Quant aux ceux qui se tenaient en distance, ils tiraient les fusils sur eux. La nuit, si les ennemis voulaient monter sur les remparts, ils les frappaient avec les épines empoisonnées et les tuaient.

Jusqu'ici, personne n'a pu vaincre Santa. Maintenant, Santa n'est plus sur une montagne, il est descendu dans la savane. Tout le monde s'est retrouvé, il n'y a plus de guerre.

Leçon 46 : gw, kw

gwā́á crocodile kwí un Blanc

Mise en relief

ā́á	ē	éé	ān
gwā́á	gwē	gwéé	gwān
crocodile	fromager	arachide	mariage
kwī	kwè	kwéé	kwān
peau	an	porte	éplucher

Même son

gwā́á crocodile, gwē fromager, gwéé arachide, gwān mariagem gwā́á durer

kwī *peau*, kwè an, kwée *porte*, kwán *éplucher*, kwān *gratter*

Sons opposés

gwālǎ	gwē	gwée	gwān
<i>crocodile</i>	<i>fromager</i>	<i>arachide</i>	<i>mariage</i>
gb̄l̄l̄	gbé	gbée	gbān
<i>valise</i>	<i>beaucoup</i>	<i>endroit sacré</i>	<i>épaule</i>

kwàa	kwée	kwán
<i>côté gauche</i>	<i>porte</i>	<i>éplucher</i>
kpàa	kpée	kpán
<i>un arbre à bois dur</i>	<i>sec</i>	<i>fondation d'une maison</i>

Mots longs

kwànbhèn *voleur*, kwánñdhè *concession*, kwípwè *ville*
gwàawù *daman de rocher*, gwānbhàdhè *femme mariée*, gwìnñdhè
sommet

Phrases

Kwà gwée kwán ! *Épluchons l'arachide !*
Gwālǎ yà gwāl̄l̄l̄ yí bhàa gbé. *Le crocodile a trop duré dans l'eau.*

Leçon 47 : n

Mot clé

n̄ *mon*

Exemples

n̄ gb̄x̄ <i>mon fils</i>	bhān dhán <i>mon enfant</i>
n̄ gò <i>ma tête</i>	bhān wūn <i>ma chevelure</i>
n̄ dhò <i>mon frère aîné</i>	bhān dhēb̄l̄ <i>ma femme</i>

Phrases

Íin bhá t̄l̄l dh̄l̄n' bhō n̄ gúí èe ? *As-tu perdu confiance en moi ?*

À tó dh̄ʒ, ȳʒ dhò dh̄ūn ʒ kp̄àn n̄ bhà ȳʒ. *Laisse comme ça, il viendra me trouver ici.*

Yī bhà p̄ēj dh̄l̄n yà dh̄ūú, ȳʒ n̄ d̄l̄ yà p̄l̄ n̄ dhè á dh̄ūn p̄ēj bh̄ōōn dhè gúí ȳʒ wà. *Notre feu s'est éteint, et mon père m'a dit d'aller chercher du feu.*

Leçon 48 : ia, iaa, iaŋ, ian, iaan

p̄īa balai gb̄íaa flambeau s̄īaŋ sabre

Mise en relief

ì̄a ì̄á ì̄aa ì̄a

p̄īa balai bh̄íá piège aux singes p̄īaa braiser dh̄īaŋ parole

ì̄an í̄an í̄aan

p̄īan conte kí̄an totem z̄īaan chemin

Même son

bh̄íá piège f̄íaa jachère b̄īaŋ course z̄īaan chemin

dh̄íá demain gb̄íaa flambeau dh̄īaŋ parole kí̄an totem

p̄īa balai p̄īaa braiser s̄īaŋ sabre p̄īan conte

Sons opposés

bh̄íá piège pour les singes b̄à accroitre

dh̄íá demain d̄à monter

p̄īa balai pá toucher p̄īan conte

z̄í̄a poudre de charbon z̄ā litige z̄īan tromperie

gb̄íaa flambeau gb̄áà sorte de banane plantain

p̄īaa braiser p̄áa arbre (esp.)

b̄īaŋ course b̄àŋ cuvette

sĩaη *sabre* sãy *cuiller*

kían *totem* kãn *couper*

zĩaan *chemin* zãn *liane pour la sauce longue*

Mots longs

bĩaηsúgèe *masque de course*, fĩafĩasũ *très paresseux*, pĩasłbhèn *homme chanceux*, gĩaatàn *danse de la course de masques*, kĩaianηkĩaianηdhĩ *en boitant*

Phrases

Bhĩũnga dhĩ, bĩa dhĩ, pĩaa glĩũ wĩa kĩη kĩaæ dhĩn à dhĩn bhĩ sũ gũ, ĩ wó dhũ à kĩa. *Le riz, le manioc, les bananes braisés et le maïs séché, il vont les manger.*

Zĩaan ĩ dhũ dhòœn bhĩa yĩ gblèen. *La route vers la richesse est longue.*

Leçon 49 : iλ, iλλ, iλη, iλn, iλλn, iληη

Mot clé

bhĩλ *antilope royale*

Mise en relief

ĩλ	ĩλλ	ĩλλ	ĩλη
bhĩλ	kpiλλ	tĩλλ	dhĩλη
<i>antilope</i>	<i>chimpanzee</i>	<i>champignon</i>	<i>vie</i>
ĩλn	ĩλλ	ĩλλ	ĩληη
gbĩλn	bhĩλλn	fiλλn	dĩληη
<i>odeur</i>	<i>veine</i>	<i>se rabougrir</i>	<i>génie nain</i>

Même son

bhĩλ *antilope*, kpiλλ *chimpanzee*, dhĩλη *vie*, bhĩλλn *veine*

bhī́ǎ corde, tíλλ champignon, kíλλη grille fumoire, dìλλη génie nain
 síλλ souvent, bhīλλ plaie, kríλλη joue, gbíλλn odeur

Sons opposés

bhī́λλ	dhī́λλ	fīλλ	sī́λλη	dhī́λλη
<i>biche</i>	<i>se refroidir</i>	<i>s'évanouir</i>	<i>emprunt</i>	<i>vie</i>
bhī́á	dhī́aa	fī́aa	sī́aη	dhī́aη
<i>piège</i>	<i>lombric</i>	<i>jachère</i>	<i>sabre</i>	<i>parole</i>

fīλλn

se rabougrir

Mots longs

πίλλnπīλλn mou et rare (*cheveux*), síbhī́λλη balaçoire, yī́łkòò loutre,
 bhī́łdhán ver intestinal

Phrases

Ká bhī́łł yā à kplùù ñ bhǎǎ gbéè wà ! *Attachez bien cette corde sur mon cou !*

Pēη gbíλλn ỳ̀ bhō-sīλλ. *La fumée se répand.*

Leçon 50 : ɪɣ, ɪɣɣ

Mots clé

bīɣ éléphant kɪɪ̀ɣ genou

Mise en relief

īɣ	ìɣ	ìɣ	ī̀ɣɣ	í̀ɣɣ
bīɣ	pìɣ	sìɣ	kɪ̀ī̀ɣɣ	zì̀ɣɣ
<i>éléphant</i>	<i>fer</i>	<i>querelle</i>	<i>genou</i>	<i>grand-père</i>

Même son

bīɣ éléphant, kpīɣ̃ɣ genou, pīɣ fer, zīɣ̃ɣ grand-père, sīɣ querelle,
bīɣ̃ɣ piler pour obtenir la poudre

Sons opposés

pīɣ	fer	pīa	balai		
zīɣ	passer	zīa	poudre de charbon		
gbīɣ̃ɣ	traîner	gbīaa	flambeau		
sīɣ	querelle	sīa	souvent		
kpīɣ̃ɣ	genou	kpīaa	chimpanzé		
zīɣ̃ɣ	grand-père	zīaa	parasitisme		
bīɣ	éléphant	bhīá	piège pour les singes	bhīa	antilope royale
dhīɣ	gémir	dhīá	demain	bhīá	corde
pīɣ̃ɣ	enrouler	pīaa	braiser	pīaa	son village

Mots longs

dhíɣbhèn leader, pīɣgāsòò vélo, sīɣsīɣ souvent

Phrases

Bhīálgā yà pīɣ̃ɣ dhúú ká. Une liane s'est enroulé autour d'un arbre.

Yõ yõ pīɣ bhàn-sīa kwáà k'ɣ̃k'ɣ̃dh̃. Yo fait cliqueter le fer.

Leçon 51 : ua, uaa, uaŋ

Mots clé

dùa hache dhùaa poison aux poissons

Mise en relief

ùa	ūa	úaa	ùaa	úaaŋ
dùa	zūa	dhúaa	tùaa	búaaŋ
hache	percer	poison aux poissons	salutation	mesure

úaan

dhúaan

petite fourmi noire

Même son

dùaa *hache*, dhúaa *poison aux poisons*, dhúaan *petite fourmi noire*, yúaa *maladie*, tùaa *salutation*, búaaη *mesure*, zúaa *percer*, dhùaaηdhè *miroir*

Sons opposés

zúaa	<i>percer</i>	zúaa	<i>poudre de charbon</i>
dhúaa	<i>poison pour les poissons</i>	dhúaa	<i>lombric</i>
búaaη	<i>mesure</i>	búaaη	<i>course</i>

Mots longs

būábhūádh̄ *indiscrettement*, dhúaaandhùaan *lent*, tūaaabhō *salutation*, yúatàgèè *masque de maladie*

Phrases

Yúaa yíi n̄ bhā bhēn bhá k̄. *Personne parmi mes gens n'est tombé malade.*

Yà dhó dhùaaandhùaaandh̄ yàa dhàan p̄a sùu yàa bh̄. *Il est parti lentement, il a pris leur chose et l'a mangée.*

Leçon 52 : uλ, uλλ, uλη, uλη

Mots clé

zū́ cœur, bhú́λλ barbe

Mise en relief

ū́	ū́	ú́λλ	ú́λλ	ú́λ
zū́	sū́	bhú́λλ	dhú́λλ	dú́λη
<i>cœur</i>	<i>ongle</i>	<i>barbe</i>	<i>benediction</i>	<i>gombo sec</i>

ū̀λn
zū̀λn
foyer

Même son

zū̀á *cœur* bhú̀λλ *barbe* dú̀λη *gombo sec*
sū̀á *ongle* bhú̀λλ *acajou*
dhú̀λλ *bénédictio* dhù̀λη *esclave*

Sons opposés

sū̀á *ongle* yú̀a *maladie*
zū̀á *cœur* zū̀a *percer*
dhú̀λλ *bénédictio* dhú̀aa *poison pour les poissons*

Mots longs

bú̀ληbù̀λη *longue et ample*, bhú̀λλasù̀ *barbu*, sù̀ληsù̀λη *ombrette*
(*oiseau*), tù̀λλbhàankābhèn *berger*, zū̀ádhír̄t̄ē *souci*

Phrases

Bhú̀λλ yà dà gbéè. *Sa barbe a poussé trop.*

Sír̄ dhū̀ú gèe ȳ̀ sír̄ dhù̀u Sàat̄idhán ḡ̀ zū̀λn dhλn gú̀. *Le masque-pompier a éteint le feu dans le foyer de Saatinin.*

Leçon 53 : uɣ, uɣɣ

Mots clé

dùɣ *buffle* yú̀ɣɣ *poisson*

Mise en relief

ùɣ úɣ ùɣ ùɣ ú̀ɣɣ
dùɣ *buffle* sùɣ *peur* tùɣ *élever* zùɣ *jeter* yú̀ɣɣ *poisson*

Même son

dùʁ *buffle* yúʁʁ *poisson*
 súʁ *peur* dhũʁʁ *raphia*
 tũʁ *élever*
 zũʁ *jeter*

Sons opposés

dùʁ *buffle* dùa *hache*
 súʁ *avoir peur* sũà *mensonge*
 zũʁ *jeter* zũa *percer*

dhũʁʁ *raphia* dhúaa *poison pour les poissons*

súʁ *peur* sũá *ongle*
 zũʁ *jeter* zũá *cœur*

dhũʁʁ *raphia* bhúaa *acajou*

Mots longs

dhúʁʁdhũʁʁ *somber*, súʁsũ *peureux*, yúʁʁtii *silure*

Texte : Gblěén yʁ bhēn s̄̀r kó dhè

Yð wāà Flěen wò tò gòn dō gð, kěj̄ à dhùn dhð yáa kó k̄.

Yī dō ká, yʁ Yð ʁ gl̄w̄ p̄aa, yʁ yī Flěen dhú bhà gl̄w̄ dhūn. Yʁ à wón ʁ s̄̀r Flěen dhè. Flěen ʁ zía z̄̀r Yð gb̄r̄ kp̄ĩʁʁ gð bhà. Yʁ ʁ s̄̀r Yð dhè pʁ. Yʁ à dhùn gòn ʁ dh̄iaŋ z̄̀l̄ à dhùn dhè, kěj̄ wíi k̄l̄ à bhān.

Dhĩá pír dō ká, ý wó kó zā pĩa tà. Ý Flèen ́ Yò kũn à kò ká, ý pìr à tà, ý à gbìr. Ý Yò ́ flΛΛ. Ý à dhùn zířr ́ yí lòo Yò tà, ý ́ b̄. BhĩΛΛ yà yà Yò kpíΛη bhà, k̄εη yáa k̄ à wón dō. Ý Yò ́ à p̄, ȳr Flèen bìr dhè bhēn ȳr bhlùn bìr. Ý à dhùn zířr ́ bhēn b̄ à dhùn gòn dhè k̄r ȳr dhūn k̄r ȳr à tà-kún. Ý à wón ́ s̄r à dhùn gòn dhè, ý ́ dhūn, ý ́ à dhùn gbàn plè l̄r bhĩÁ ká ý à dhùn bhàn.

́ sũ à bhà, bhēn plè bhā wíi kó zā wō kó ká dō, ́ d̄e ́ lòo.

Gblēén yáa sà, ȳr bhēn s̄r kó dhè.

La jalousie monte les gens l'un contre l'autre

Yo et Flèen sont mariées au même homme, mais elles ne s'aiment pas. Un jour, Yo braisait des bananes, et elle n'en a pas donné à la fille de Flèen. Cela a énervé Flèen. Flèen a barbouillé les genoux du fils de Yo avec de la poudre de charbon. Yo aussi a été énervée. Alors leur mari a parlé avec elles, mais elles n'ont pas entendu.

Un matin, elles se sont battues à cause d'un balai. Flèen a attrapé Yo par la main, l'a tordue, et l'a traînée. Yo s'est évanouie. Alors le grand-père a versé de l'eau sur Yo l'a réveillée. Yo a eu une blessure sur la joue, mais elle n'en a pas été consciente. Alors Yo a dit qu'elle rosserait Flèen, comme on pile le riz. Alors leur grand-père a envoyé quelqu'un à leur mari pour qu'il viens l'aider. Cette affaire a fâché leur mari, il est venu, il a attaché les deux femmes avec une corde et les a frappées.

Depuis ce jour-là et jusqu'ici, les deux femmes ne se battent plus.

La jalousie n'est pas bonne, elle brouille les gens.

Textes de rattrapage

Texte : G̃ỹ yà ỹ fláll bhō

Yúá yà G̃ỹ kún, k̃é yúá ỹ G̃ỹ bhà, bhēn bhá yáa à dō. G̃ỹ zūl̃ yàa k̃l, G̃ỹ t̃éj ỹ s̃ù, à s̃úl dhùn wà gó bhūn. G̃ỹ yáa wlūú dhè ỹ, yáa ỹ bhúll bhō, à bhúll yà dà. Wà G̃ỹ zū zūa, yúá yáa bhō. Wà bhúll k̃ bhō dùa ká, wà à kpà, wà à yí dhūn G̃ỹ dhè, à bhà yúá yáa bhō.

Wà zōo bhīn dō dhè, k̃ ỹ G̃ỹ dhè-k̃l. Zōo bhīn yà dhūỹ yà yà k̃l z̃i s̃ù. Zōo bhīn yà dhūn, yà G̃ỹ tūaa bhō. Yà G̃ỹ g̃à, yàa p̃ỹ G̃ỹ dhè-k̃l. Ỹ ỹ p̃ỹ, kà dhūn dùỹ s̃ỹ, wàà yúỹ t̃i ỹn ká. Ỹ wó dhūn à dhùn ká. Ỹ ỹ z̃ía bhō, ỹ ỹ dà dùỹ s̃ỹ gúí, ỹ ỹ yúỹ t̃i ỹn ỹ à tà. Ỹ ỹ dhūn G̃ỹ dhè, ỹ G̃ỹ yà p̃a. Ỹ zōo bhīn yà p̃ỹ G̃ỹ dhè ỹ z̃ía p̃a dh̃ō g̃d dō ká. Ỹ G̃ỹ bhà bhēn dhùn wó dhúll k̃l zōo bhīn bhà. Ỹ wó t̃ō wàà wáll dhūn zōo bhīn dhè. Ỹ zōo bhīn ỹ dhō.

Dh̃ō g̃d dō, ỹ G̃ỹ ỹ k̃l ỹ fláll gúí. Ỹ wó G̃ỹ bhúll bhō, ỹ G̃ỹ ỹ k̃l s̃l. S̃í plè yà z̃iỹ, G̃ỹ yà yà b̃iaỹ s̃ú-s̃ù bhà.

Geu a guéri

Geu est tombé malade, mais personne ne connaît la maladie qu'il a. Geu a des maux de cœur, il suffoque, ses ongles sont tombés. Geu ne peut pas se lever, il ne se rase pas, sa barbe a poussé. On lui a fait une piqûre aux fesses, la maladie n'a pas fini. On a enlevé des copeaux d'anacardier avec une hache, les a cuits et a donné à Geu de la décoction, sa maladie n'a pas fini.

On a invité un guérisseur pour qu'il soigne Geu. Le guérisseur a mis le costume de raphia et a pris une apparence horrible. Le guérisseur est venu, il a salué Geu. Il a examiné Geu, il a dit qu'il allait soigner Geu. Il a dit: « Apportez des cornes de buffle et de la graisse du poisson noir ». Ils ont apporté cela. Il a produit de la poudre de charbon, l'a mis dans la corne et y a rajouté de la graisse du poisson noir. Il l'a donné à Geu, et Geu l'a lapé. Le guérisseur a dit à Geu de laper le poudre de charbon pendant une semaine. Alors les parents de Geu ont dit des bénédictions au guérisseur. Ils ont donné au guérisseur un poulet et de l'argent. Alors le guérisseur est parti.

Dans une semaine Geu a guéri. On a rasé la barbe de Geu, Geu est devenu joli. Dans trois mois, Geu a commencé à courir.

Texte : Sàa dhè yáa sã

Dhùaa wāà Bhl̄́ wò k̄ dhē dō bhāṅ dhùn ká. Ý wó à p̄, wò bhl̄̀ùn dhè kpó.

Dhùaa dhàn bhēn kp̄i ká, k̄ēṅ yáa gl̄̀ṅ-sù, ́ gō bhún, ȳ sàa. Ȳ ̄ bhā bhl̄̀ùn dhè kp̄ ãa gú, à bhà dhè yí ḡ sã. Ȳ do ́ bhā yí ḡē sú, ý bhl̄̀ùn bō à gú. Ȳ bhl̄̀ùn gú-bhò dō sēṅ. Ý bl̄̄ ́ sō à bhà bhl̄̀ùn tà. Ȳ do ́ bhā zú yí bhāan k̄, bhāan yà à bhl̄̀ùn bh̄, ́ gō bhún, s̄o yà ̄ bhà bh̄. À bhà bhl̄̀ùn yí k̄ t̄ṅ gú, ȳ bhl̄̀ùn bh̄o pl̄ē gb̄ṅ dhàn sl̄̄o. Dīn ȳr Dhùaa k̄ dhēngú.

Dhùaa zláà Bhl̄́ ȳ ̄ bhā bhl̄̀ùn dhè kp̄ bl̄́ zā gú, ý ́ k̄ṅ tā p̄. Ȳ k̄ bl̄̄ bhò ̄ bhā bhl̄̀ùn wāà k̄ṅ gú pl̄ē. Ȳ k̄ ̄ bhā dhán dhùn b̄ bhāan wāà wò ḡ. Dhán dhùn wò k̄ wò wāà bhāan

k̄l̄ s̄í pl̄è ká. Bhl̄ʒ̄ bhà p̄l̄ dhùn wò k̄l̄ dhì. Ȳʒ̄ k̄l̄ bhl̄ùn bh̄ō k̄òœŋ
pl̄è wāà k̄ŋ bh̄ō pl̄è sl̄ō. Bhl̄ʒ̄ bhà gbàn yà p̄a bhl̄ùn ká. Dìn yáa
ȳʒ̄ à bhà dh̄l̄n dhùn k̄l̄.

La paresse n'est pas bonne

Dua et Bleu sont enfants de même mère. Ils ont décidé de défricher des champs de riz. Doua est l'aîné, mais il n'est pas intelligent, et en plus, il est paresseux. Il a défriché son champ de riz sur une jachère, son champ n'a pas été bien brûlé. A part ça, il n'a pas ramassé les herbes non-brûlées, il a semé le riz là-dedans. Il a désherbé le riz une seule fois. Et les mauvaises herbes ont envahi son riz. Et encore, il n'a pas chassé les oiseaux, les oiseaux ont mangé son riz, et à part ça, les agoutis ont mangé leur part aussi. Son riz n'a pas bien donné, il n'a récolté que deux sacs de riz. Pendant l'hivernage, Doua souffrira de faim.

Son jeune frère Bleu a défriché son champ de riz dans la forêt vierge, et encore, il a planté du maïs. Il a désherbé son riz et maïs deux fois. Il a envoyé ses enfants contre les oiseaux et les singes. Les enfants chassaient les singes et les oiseaux pendant deux mois. Les champs de Bleu ont bien donné. Le grenier de Bleu s'est rempli de riz. Ses enfants n'auront pas de faim.

Leçon 54 : Ton modulé Haut-Très bas sur une seule voyelle



Mots clé

gbên chien gô cola

Mise en relief

ên	ô	û	â	ÿ					
gbên	chien	gô	cola	dû	lance	gbâ	hangar	pÿ	village

Même son

gbân *vacarme*, kê *travail de champ*, gbân *fourmis rouge*, Gê *Guéré*,
 kpîn *rhyme*, kãntôn *canton*, kên *héritage*, kàkàò *cacao*

Sons opposés

gô	gö	gō	gó	
cola	tête	véhicule	panthère	
gbâ	gbà	gbā		kógbà
hangar	biche noire	donner		toit
pÿ	pÿ	pÿ		pÿ
village	tomber	dire		aussi
dû		dū		
lance		socellerie		
kplâ	kplà		kplá	
séchoir	se rétracter		gésier	

Mots longs:

gbâgðð *écureil*

Leçon 55 : Contractions et tons flottants

◌' ou ◌'

Le pronom de la 3^e personne singulière à est souvent omis, mais son ton très bas reste en se collant au mot précédent. Ce ton est désigné par un apostrophe¹ mis après le mot :

Á' wón dō dhè ý' bhà... *Voici comment j'ai su...*

(au lieu de : Á à wón dō dhè ý à bhà...)

Yáa' tō dhý. *Je l'ai laissé ainsi.* (au lieu de : Yý á à tō dhý.)

Le même ton très bas collé au mot apparaît dans une forme verbale dan qu'on appelle « l'infinitif ». L'infinitif est introduit le plus souvent par les verbes *dhūn* « venir » et *dhó* « aller ».

Yý dhò gó' yý... *Il partira d'ici...*

Yý dhò ká' dhè yý zīāan. *Sans doute, il est en route.*

Bīaṅsúbhèn bhā yý dhèn dhý ký gèe yá dhó ý kún'. *Le coureur se cache de la façon que le masque ne l'attrape pas.*

En fait, ó' se prononce de la même façon que ô (par exemple, *gbên* « chien »), et ̄' de la même façon que le ton « moyen-très bas » dans le mot *dīn̄* « faim ».

Il est très important de ne pas omettre la marque du ton flottant, car cela peut mener à la confusion de sens différents.

Leçon 56 : Voyelles rares

ææn gǣǣn scorpion

tǣǣn vérité

œœen dhœœen richesse

dhœœen message

¹ Les écritures arrondie (') ou non-arrondie (') de l'apostrophe sont vues comme équivalentes, on peut utiliser l'une ou l'autre sans distinction.

iææn	gïææn	<i>espèce de champignon</i>		
ioo	dhïoo	<i>conseil</i>	gïoo	<i>chat</i>
ioɔ	dhioɔ	<i>appel</i>		
ioŋ	vîðŋ	<i>avion</i>		
uæ	súæ	<i>espèce de francolin</i>		
uee	zùee	<i>chenille</i>		
ueŋ	zūeŋ	<i>nasse</i>		
ueɛ	zūèɛ	<i>varan</i>	sūèɛ	<i>caille (oiseau)</i>
oa	klōâ	<i>croix</i>		

Leçon 57 : Tons rares

Sur une voyelle

M-xB : dīñ *faim*

xH-xB : tō *espèce d'arbre*

Sur deux voyelles

H-B : bhláà *champ*.

Zóŋ ỳ ñ gō bhláà. *Il y a beaucoup d'aubergines dans mon champ.*

xH-H : dhúꝛ *dessus*.

Bhàan ỳ zīꝛ-sīꝛ dhéedhè tà dhúꝛ. *Un oiseau vole au-dessus de la place publique.*

B-H : Sàó Sao, yàá *tiens !*

M-H + xH : klōâ *croix*

Sur trois voyelles

xH-M-M : síāa *sur la terre*.

Yʼ dhō sīāa, ʼ yáàndhūn. Alors, il est entré et s'est assis.

B-H-xB : gbàúù *cuisine*

Ñ dhē yà dà gbàúù gú. *Ma mère est entrée dans la cuisine.*

Texte : Sàí bhà tá yà yé

Diñ yà Sàí kún. Sàí wāa à bhà gbên wà dhó bhlàà. Gbên yà gblá, Sàí yà kpàn zūèè bhà tödhùù gú dhúʼ. Yà zūèè zā sàa ká, zūèè yà pʼ sīāa. Sàí yà zūèè sú. Gbên yà gblá zú, Sàí yà kpàn sūèè bhà, yà à zā dhʼ ká. À dhiin yà dà, yà dhūn à ká kwánìdhʼ.

Yà kpàn dhœœen sà bhà : à dhòo dhœœenbhèn kpî ʼ kwísé gú yà à dhìo ká kʼ yʼ dhūn à pʼ. Yà à bhà víḍḅ sàa bhō tēèen ká. Kéé Sàí yí wō kwísé gú dō. Yà gbāwú dà, yà zūèè sú, à zò yà bhō sūèè ká gbàúù gú. Yí zūeḅ sú, à gèn bhūn dhè Zân yà dhìoo dō à tà. Yà ʼ bhā gbên wāa gīoo sú, yà dhó víḍḅsó.

Wà à pʼ Sàí dhè wāa dà gbên wāa zūèè wāa gīoo ká víḍḅ gú. Yà dhídhāan dà, yà sí bhō, yà à pʼ : gææn bhāḅ. Zàḅ yà dhūn yà Sàí ká. Sàí yà ʼ yēe-kā kwánìdhʼ, yà gbó bō, yà à pʼ: zàḅ yà dhīn yāayadhè ká ʼ bhà.

Bhèn wó à kpō pʼdhʼ, yāa kwíplʼ wòn dō, dhó víḍḅ gú yʼ gbèè.

Le voyage de Saï a échoué

Saï a eu faim. Il est allé avec son chien en brousse. Le chien a aboyé, Saï a vu un varan au sommet de l'arbre *to*. Il a tué le varan avec une flèche, le varan est tombé par terre. Saï a pris le varan. Le chien a aboyé encore, Saï a vu la caille, il l'a tuée avec un lance-pierre. Il a été content, il est revenu à la maison.

Il a trouvé un bon message: son grand frère, un riche installé en Europe, l'a invité à venir chez lui. Il lui a même payé le billet d'avion. Mais Saï n'a jamais été en Europe. Il a mis son boubou, il a pris le varan, il a oublié la caille à la cuisine. Il n'a pas pris une nasse, car Jean lui a conseillé de ne pas la prendre. Il a pris son chien et chat, et il est parti vers l'aéroport.

On a dit à Saï qu'avec un chien, un varan et un chat, on ne prend pas l'avion. Il a fait une bagarre, il a lancé des injures, il a dit : enfant de scorpion ! Un gendarme est venu, il a chassé Saï. Saï est revenu à la maison, il a pleuré, il a dit : le gendarme l'a vraiment mal traité.

Pour celui qui est né au village et qui ne connaît pas les mœurs de la ville, il n'est pas facile de prendre l'avion.

Leçon 58 : Écriture avec un trait d'union : préverbes

Il y a des verbes composés dont la partie initiale peut se détacher, on l'appelle « préverbe ». Pour cette raison, cette partie s'écrit avec un trait d'union. Par exemple, dans le verbe dhíy-bō, dhíy est un préverbe :

Yɔ dhàa **dhíy-bō** gwà tà. — Dhàa **dhíy** yà **bō** gwà tà.

Voici quelques autres verbes avec le préverbe dhíy :

dhíy-dō *finir*, dhíy-gǎn *attendre*, dhíy-pā *compléter*

Autres préverbes et leurs verbes :

gú dans : gú-bà *débroussailler*, gú-bhān *comprendre*, gú-pǎ *expliquer*.

Wò wò kó wò gú-bhān. *Ils se comprennent.*

gò tête : gò-dō *régler*, gò-yé *terminer*.

P̄ bhā' gú wò wón gbàn gò-dò gōnṅdh̄. *Dans ce village, on règle les affaires sous la paillote du chef.*

tà sur : tà-kán *interrompre*, tà-kpā *coller; couvrir (justifier)*.

Kà ñ **tà-kpā** ! *Couvrez-moi !*

yǎn œil : yǎn-bhō *résoudre*, yǎn-tó *attendre*.

Kwāà klàṅ wón **yǎn** yí k̄ **bhō** vǎandh̄. *L'affaire de notre école ne s'est pas arrangé vite.*

zò coeur : zò-gón *réfléchir*, zò-tá *réfléchir*, zò-b̄ se souvenir.

Ā ñ **zò-gón-siā** bhān dhēb̄l̄ wòn tà. *Ma femme me manque.*

zū autour : zū-bhō *reprendre*.

Kékābhèn yà yā zū-bhō. *L'agriculteur a recommencé le travail.*

Kékābhèn yà yā zū-bhō. *L'agriculteur a recommencé le travail.*

Leçon 59 : Suffixes écrits avec un trait d'union : -dhùn, -dhán

Pour montrer que des personnes ou des objets sont nombreux, on utilise le suffixe –dhùn. Ce suffixe s'écrit avec un trait d'union, il suit le nom ou son adjectif.

gbên — gbên-dhùn chiens

dhán — dhán-dhùn enfants

dù — dù-dhùn vaches

bàdhóṅ — bàdhóṅ-dhùn ballons

téédō — téédō-dhùn amis

tè — tè-dhùn orphelins

Gbàtò bhà mōtô-dhùn wò gùn yāagā. *Gbato avait trois motos.*

Bhēn gbóṅgbóṅ-dhùn wà dhó bhláā. *Jeunes gens sont partis au champ.*

dhùn peut s'adjoindre aux pronoms.

Dē bhùn ã-dhùn ká? Qui sont-ils ?

Le suffixe –dhán indique la petite dimension de la personne ou de l'objet.

À dhúdhán yǝ kǝ yī gú. Ses filles dormaient.

Bhán kènndhán yàagā kún. J'ai attrapé trois écrevisses.

Leçon 60. Suffixes écrits avec un trait d'union : -dhàan, -sīa

Les nombres ordinaires sont dérivés des nombres cardinaux par le suffixe –dhàan écrit avec un trait d'union :

2 plè — plè-dhàan

5 sǝodhú — sǝodhú-dhàan

9 sùèsīy — sùèsīy-dhàan

15 kǝœŋ dō ȳ gā sǝodhú — kǝœŋ dō ȳ gā sǝodhú-dhàan

Les verbes, pour désigner une action qui continue, apparaissent avec le suffixe –sīa écrit avec un trait d'union.

À yǝn yí yǝ bhō-sīa. Il a des larmes.

Sào yǝ yǝ-sīa zūudhǝ. Sao est assis pensivement.

Dhú-dhùn wò vīn-sīa tǝē kǝǝ. Les arbres oscillent sous le vent.

Gī yǝ n̄ kǝ-sīa. J'ai des courbatures.

Sǝ yǝ bǝaŋbǝaŋ kǝ-sīa. La situation dans le pays est instable.

Leçon 61. Les trois suffixes -sùu

Il y a trois suffixes qui se prononcent de la même façon, sù, mais ils ont des sens différents. Deux s'écrivent avec un trait d'union, le troisième s'écrit collé.

Le premier s'adjoit au verbe pour former le gérondif (un nom d'action).

À sú-sù dhàn Gỳỳ bhà yā ká. *Le porter, c'est le travail de Geu.*

Sào gú yà gā Gỳỳ tà-kún-sù bhà. *Sao est fatigué d'aider Geu.*

À tó yỳ wú-sù ká. *Il n'entend pas bien.*

Un autre mot peut être mis entre ce suffixe et le verbe, c'est pour cela qu'on l'écrit avec un trait d'union.

Dhàndhàn bhē ý yā à gbàn tò dhý-sù yỳ wáll kāl dō. *L'ananas entier coûte 500 francs.*

Dè kùn wón gú-sù dhàn ý sà. *La maîtrise de soi est bonne.*

Le deuxième suffixe –sù s'adjoit aux adjectifs et indique celui qui a une qualité plus que tous les autres.

Yà dhūn à bhēn **fókófòkò-sù** ká. *Il a amené le plus inutile parmi ces gens.*

Gwèètàa sé sǝdhú ý ȳ bhā, à **kpî-sù** dhàn ý Tòkpaḗḗ. *Parmi les cinq villages du canton de Goueta, le plus important est celui de Tokpaleu.*

Plus rarement, il s'adjoit aux noms.

À **dā-sù** dhàn wāā ỳ dā-dhūn wó dhídhāan bhān. *C'est son père qui s'est brouillé avec sa famille.*

Le troisième suffixe sù forme des adjectifs à partir des noms, il s'écrit collé.

dǝḗ substance visqueuse — dǝḗsù visqueux

Ū bhā bhánḡlōo yỳ kpòsù. *Sa mangue n'est pas mûr.*

Un adjectif peut adjoindre les deux derniers suffixes à la fois.

Yḏ yīi sḡ **dh̄h̄s̄s̄-s̄s̄** z̄l z̄ú. *Yo n'a pas lavé exactement le vêtement qui est sale.*

Leçon 62. Les trois suffixes –dh̄

Il y a trois suffixes qui se prononcent de la même façon, dh̄, mais ils ont des sens différents. Deux s'écrivent avec un trait d'union, le troisième s'écrit collé.

Le premier s'adjoit au verbe ou à l'adjectif pour former un nom. Il s'écrit avec un trait d'union.

Yáa dḡ s̄ **dh̄r̄-dh̄** ká. *Il ne sait pas tendre pièges.*

Bháan yī **z̄l-dh̄** ȳr̄ m̄àṅz̄i wḏ gḏ. *Je n'ai pas pu dormir à cause du bruit des machines.*

Ȳr̄ r̄ kwèè **dh̄ú-dh̄** gú. *Elle est en train d'attacher son bagage.*

Le deuxième s'adjoit aux noms ou aux adjectifs pour exprimer un sens abstrait. Il s'écrit avec un trait d'union.

tè orphelin — tè-dh̄ orphelinage

s̄ànbh̄únz̄l partenaires de cousinage — s̄ànbh̄únz̄l-dh̄ relations de cousinage

dh̄í̄r̄ très féroce — dh̄í̄r̄-dh̄ sévérité

Le troisième apparaît avec les noms pour marquer leur fonction syntaxique. Il s'écrit collé.

gwààdh̄ rocher plat — gwàadh̄r̄

w̄l̄l̄dh̄ visage — w̄l̄l̄dh̄r̄

Leçon 63. Les trois suffixes –dhē

Il y a trois suffixes qui se prononcent de la même façon, dhē, mais ils ont des sens différents. L'un s'écrit avec un trait d'union, les deux autres s'écrivent collés.

Le premier suffixe dhē s'adjoit aux adjectifs pour indiquer la sélection parmi les qualités différentes. Il s'écrit avec un trait d'union.

Sl̄l̄l̄ p̄úu-dhē-dhùn dh̄l̄n bhāan à-dhùn tā. *Ce sont les sortes blanches du piment que je planterai.*

Le deuxième suffixe dhē forme des adjectifs à partir des noms. Il s'écrit collé.

p̄ìrgā fer — p̄ìrgādhē en fer

sóṅyí jus de l'arbre sóṅ — sóṅyídhē jaune

Le troisième suffixe dhē nous dit que la personne en question est une femme. Il s'écrit collé.

yēdhē griotte

yídhāndhē magicienne

Leçon 64. Trois suffixes collés : bhīn, wō, bhō

Le suffixe bhīn nous dit que la personne en question est un homme. Il s'écrit collé.

dèbhīn devin

sécèbhīn archer, guerrier

Les suffixes wō et bhō forment des adverbes. Ils sont écrits collés.

gbànwō presque

bhávō de nouveau

Zân yà glòo dèewō = Zân yà glòo dèebhō. *Jean s'est reposé de nouveau.*

Dhé yà dhληη yāawō kó bhà. *La feuille s'est collée fortement au mur.*

Texte : Gýÿ dhē yà dhē sú Gýÿ dhē

Bhēn gbàn wò Sàatîdhán bhà s̄l-dhē p̄ÿ. Ý dhūn-sīλ dhᵛᵛó gú, ý b̄ Gýÿ gᵛ bhláà, ý Gýÿ ȳÿ à gà s̄ēηdhÿ. Kēē Gýÿ ȳÿ flēēsù, yáa bhᵛᵛn yᵛ k̄-sù bhà. Ý à dhē ȳÿ dhò dē b̄' yídhándhē p̄íÿ k̄ÿ' gb̄ÿ ȳÿ Sàatîdhán sú dhē ká. Wóndhán-dhùn ý dhē ÿ k̄-sīλ bhā, dhòœen yáa'-dhùn gᵛ.

Yídhándhē yà' p̄ÿ wò dhūn tᵛdhán sóηyídhē plè ká, k̄ÿ wà' blēēsù z̄λ, k̄ÿ wà' plè-dhāan lᵛ gýÿ gēηdhÿ. Ȳÿ wíi tᵛ sóηyídhē slᵛ, ý wó dhò bhᵛᵛnbhīn p̄íÿ. Ý bhᵛᵛnbhīn ȳÿ' p̄ÿ : kà zūásææ-dhē k̄λ. Dhín ū gb̄ÿ yáa wlāàsù, Sàatîdhán dhÿ tó' gᵛ.

Gýÿ dhē ȳÿ dᵛ dhīaη z̄λ-dhē ká. Ȳÿ dhò Sàatîdhán bhēn-dhùn p̄íÿ, ý bhèe'-dhùn dhē k̄ÿ wò wō dhú dhūn ÿ dh̄ k̄ÿ ÿ gb̄ÿ yà' sú dhē ká. Wò dhò wé' bhà dhēēbhāη-dhē gú.

La mère de Gueu a organisé le mariage de Gueu

Tout le monde parle de la beauté de Satiné. Quand elle va au marché, elle passe près du champ de Gueu, il la fixe. Mais Gueu est pauvre, il ne peut pas payer la dot. Alors sa mère est allée faire la divination chez une magicienne pour que son fils puisse se marier

avec Satiné. Car ils n'avaient pas de moyens pour payer les choses nécessaires pour la dot.

La magicienne a dit qu'ils apportent deux poulets jaunes, qu'ils tuent l'un et mettent le deuxième au pied de l'arbre iroko. Ils n'ont pas pu obtenir les poulets jaunes, ils sont allés chez le marabout. Le marabout a dit: calmez-vous. Si ton fils n'est pas bête, Satiné sera à lui.

La mère de Gueu sait parler. Elle est allée dans la famille de Satiné, elle a supplié ses parents qu'ils lui donnent leur fille pour qu'il la prenne comme sa femme. Ils ont accepté cela à cause de liens de parenté.

Tableau des suffixes écrits avec un trait d'union

Élé- ment	Sens	Exemples	Traduction	Commen- taires
- dhàan	<i>suffixe des numéraux ordinaires</i>	plè-dhàan kòèœŋ dō ɣ̄ gā s̄ódhí- dhàan	<i>deuxième quinzième</i>	
-dhē	<i>suffixe de sélectivité</i>	Sl̄l̄l̄ púu-dhē- dhùn dhàn bhāan à-dhùn tā.	<i>Ce sont les sortes blanches du piment que je planterai.</i>	<i>S'adjoit aux adjectifs.</i>

-dhè	<i>suffixe du nom d'abs-traction</i>	tè-dhè sànbhúnzl-dhè dhíŋŋ-dhè	<i>orphelinage relations de cousinage de plaisanterie sévérité</i>	<i>S'adjoit aux noms et aux adjectifs.</i>
-dhè	<i>suffixe du nom verbal ou adjectival</i>	Yà dhán-dhùn bō ŋ dhán dhè-dhè gú	<i>Il a envoyé des enfants appeler la grande-mère.</i>	<i>S'adjoit au verbe.</i>
-dhùn	<i>marque du pluriel</i>	à-dhùn dhèēbhāŋ-dhùn bhēn gblŋgblŋ-dhùn wón zii-dhùn	<i>ils, elles frères et sœurs gens adultes anciennes histoires</i>	<i>Suit le nom ou l'adjectif.</i>
-sīΛ	<i>suffixe du duratif</i>	À yǎn yí yè bhō-sīΛ.	<i>Il a des larmes.</i>	<i>S'adjoit au verbe.</i>
-sù	<i>marque du gérondif</i>	Yà yà gbō bō-sù bhà.	<i>'Elle s'est mise à pleurer'.</i>	<i>S'adjoit soit à la base verbale, soit à une postposition.</i>
-sù	<i>suffixe de sélectivité</i>	Yà dhūn à bhēn fókófòkò-sù ká.	<i>Il a amené le plus inutile parmi ces gens.</i>	<i>S'adjoit aux adjectifs, aux noms ou aux pronoms.</i>

Tableau des suffixes à l'écriture collée

Suffixe	Sens	Exemples	Traduction
b̀̀	<i>suffixe d'être humain (peu productif)</i>	dhēb̀̀ bhlà̀̀nb̀̀	<i>femme amant</i>
bhīn	<i>suffixe du nom d'agent</i>	dēbhīn socé̀bhīn	<i>devin archer, guerrier</i>
dā	<i>suffixe du nom de possesseur</i>	p̄dā gblū̀dā	<i>notable chef, roi</i>
dhán	<i>suffixe diminutif</i>	dhāadhán pādhán	<i>petit couteau petite chose</i>
dhē	<i>suffixe du nom d'agent féminin</i>	yēdhē yídhādhē	<i>griotte magicienne</i>
dhē	<i>suffixe d'adjectif dénominal</i>	p̄gādhē sádhēdhē	<i>en fer en papier</i>
dhē	<i>suffixe de résultat d'action</i>	dhōdhē gúklū̀dhē	<i>compte torticolis</i>
dhē	<i>suffixe du cas commun de noms locatifs</i>	tādhē gwādhē wādhē	<i>dos rocher plat visage</i>
dh̄	<i>suffixe du cas locatif et des adverbes</i>	tādh̄ gwādh̄ wādh̄	<i>au dos sur le rocher plat au visage visage</i>
sū	<i>suffixe d'adjectif dénominal</i>	dhīsū gblḕnsū	<i>sale jaloux</i>
wō, bhō	<i>suffixe des adverbes</i>	gbānwō bhāwō	<i>presque de nouveau</i>

Terminologie spéciale pour l'apprentissage du dan

abstrait (sens abstrait)	ābslê (ābslê klóò)
adjectif	sūu
adverbe	kākò
alphabet	sáadhéyángākr̄
apostrophe	dhúdhán
consonne	zūbhōwò
contraction des sons	wò yòon kóo-sù
digraphe	sáadhéyángāplè
fonction syntaxique	dùεε (díwòyàn gú)
gérondif	zēlōndífù
infinitif	ēnfīdhīntífù
leçon	klàñwò
lettre, caractère	sáadhéyángā
mot	dhíwògā
nom	tó
nombre	dhínñbhlôn
nombre cardinal	dōñdhē dhínbhlôn
nombre ordinal	dùεε dhínbhlôn
phrase	dhíwòyàn
postposition	dhír̄p̄l̄
préverbe	wòkplūbhādhír̄
pronom	tógblóogúȳl̄
qualité	sūu-dhè
son	wò
suffixe	wòkplūbhātāabhā
syllabaire	klàñk̄l̄gú sáadhébé
syllabe, pied métrique	wògā
texte	dhīaṅkr̄
texte de rattrapage	yēe-kā dhīaṅkr̄ tā-sù
ton	wòdhókò
ton bas	wòdhòsíāa-sù
ton descendant, ton tombant	wòdhókò ʔ lō-sù ká
ton flottant	wòdhókò ʔ dūn-sù ká
ton haut	wòdhòdhúʔ-sù

ton modulé	wòdhókò dākópír-sù-dhùn
ton moyen	wòdhòzìngú-sù
ton très bas	wòdhòsíāgběè-sù
ton très haut	wòdhòdhúígběè-sù
trait d'union	kplùtīēgā
verbe	vēbê (kālōn)
verbe composé	kāl-sù kāānkwal-sù
voyelle	dhírāwò
voyelle nasale	yūngúdhírāwò
voyelle orale	dhígúdhírāwò

Table de matières

Introduction	3
Leçon 1: a, k.....	5
Leçon 2: u.....	5
Leçon 3: p.....	5
Leçon 4: t.....	5
Leçon 5: g.....	6
Leçon 6: y.....	6
Leçon 7: i.....	7
Leçon 8: d.....	7
Leçon 9: b.....	8
Leçon 10: s	8
Leçon 11: z	9
Leçon 12: w	9
Leçon 13: f.....	9
Leçon 14 : l L.....	10
Leçon 15 : Tons Très haut — Haut.....	10
Leçon 16 : Tons Haut — Moyen.....	11
Leçon 17 : Tons Moyen — Bas	12
Leçon 18 : Tons Bas — Très bas.....	13
Leçon 19 : Révision: les cinq niveaux des tons	14
<i>Texte</i> : Gíśí fi yāa	15
Leçon 20 : ŋ.....	16
<i>Texte</i> : Dù tii	16
<i>Texte</i> : Gíśí à yǎ	17
Leçon 21 : Tons modulés tombants: Très haut-Très bas — Haut-Très bas	17
Leçon 22 : Tons modulés tombants: Haut-Très bas — Moyen-Très bas	18
Leçon 23 : Tons modulés tombants : Moyen-Très bas — Bas-Très bas	20

Leçon 24 : Tons modulés montants Moyen-Très haut — Moyen-Haut	21
Leçon 25 : Révision : tous les tons modulés	22
Leçon 26 : kp, gb.....	24
Leçon 27 : e	25
Leçon 28 : o.....	26
Leçon 29 : ɣ.....	27
Leçon 30 : ʌ.....	28
Leçon 31 : ɯ.....	29
Leçon 32 : ε	30
Leçon 33 : ɔ	31
<i>Texte</i> : Sàkpà wāà Kòṅ.....	31
Leçon 34 : v	33
Leçon 35 : æ	33
Leçon 36 : œ.....	34
<i>Texte</i> : Sàkpà yà Yṣ sùr	35
Leçon 37: Voyelle nasale ã : an.....	36
Leçon 38 : Voyelle nasale ã̃ : ʌn.....	37
Leçon 39 : Voyelle nasale ũ : un	38
Leçon 40 : Voyelle nasale ẽ : en	39
Leçon 41 : Voyelle nasale õ : on	40
Leçon 42 : Voyelle nasale ï : in	41
Leçon 43 : Voyelle nasale ù : un	42
<i>Texte</i> : Gṽṽ yíí blúín z̄.....	43
Leçon 44 : Consonne faible (implosive) ɓ : bh.....	44
Leçon 45 : Consonne faible (implosive) ɗ : dh.....	45
<i>Texte</i> : Gblùr gḁḁn sùr yáa s̄.....	46
Leçon 46 : gw, kw	47
Leçon 47 : n.....	48
Leçon 48 : ia, iaa, iaṅ, ian, iaan	49

Leçon 49 : iΛ, iΛΛ, iΛη, iΛη, iΛηη, iΛηηη	50
Leçon 50 : iʎ, iʎʎ	51
Leçon 51 : ua, uaa, uaη	52
Leçon 52 : uΛ, uΛΛ, uΛη, uΛη	53
Leçon 53 : uʎ, uʎʎ	54
<i>Texte</i> : Gblḗén ỳ̀ bhēn s̄̀ʎ kó dhē	55
Textes de rattrapage	57
<i>Texte</i> : Gʎʎ ỳ̀ ʎ flá̀ bhō	57
<i>Texte</i> : S̄̀aa dhē yáa s̄̀	58
Leçon 54 : Ton modulé Haut-Très bas sur une seule voyelle	59
Leçon 55 : Contractions et tons flottants	60
Leçon 56 : Voyelles rares	61
Leçon 57 : Tons rares	62
<i>Texte</i> : S̄̀ái bhà tá ỳ̀ yé	63
Leçon 58 : Écriture avec un trait d'union : préverbes	64
Leçon 59 : Suffixes écrits avec un trait d'union : -dhùn, -dhún	65
Leçon 60. Suffixes écrits avec un trait d'union : -dhàan, -s̄̀iΛ	66
Leçon 61. Les trois suffixes -s̄̀ù	66
Leçon 62. Les trois suffixes -dhē	68
Leçon 63. Les trois suffixes -dhē	69
Leçon 64. Trois suffixes collés : bh̄in, wō, bh̄ō	69
<i>Texte</i> : Gʎʎ dhē ỳ̀ dhē sú Gʎʎ dhē	70
Tableau des suffixes écrits avec un trait d'union	71
Tableau des suffixes à l'écriture collée	73
Terminologie spéciale pour l'apprentissage du dan	74

Imprimé par:
Access Informatique, +225 22 43 94 37, +225 09 61 19 62

ISBN : 978-2-8091-0147-8



Achevé d'imprimer
février 2020
N° éditeur : 11 810



**institut
universitaire
de France**